



**UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MEXICO**

**FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES
ACATLÁN**

**“EXPRESIONES DEL LÉXICO CONTRACULTURAL
EN EL *REY CRIOLLO*”**

TALLER EXTRACURRICULAR

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN LENGUA Y
LITERATURA HISPÁNICAS**

PRESENTA

AGUILAR HERNÁNDEZ MIGUEL ÁNGEL

ASESOR: LIC. HUGO HERNÁNDEZ MARTÍNEZ

AGOSTO DE 2011



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mis padres Miguel y Graciela por su honestidad, por su amor y por enseñarme que la perseverancia siempre rinde dividendos.

A mi familia, Julissa, Jesús, Toni, Adrián, Monse, Manu, Cami y Yolo, por sus alegrías y alientos.

A mi otra familia, esa que conocí en la escuela, Enrique, Arturo, René, Virgilio, David, Miguel, Karla, Carlos que sin ellos no hubiese sido tan enriquecedor la estancia.

A mi otra gran familia, mis hermanos de creencias y convicciones, a esos que en el 99 soñamos por hacer un lugar mejor donde estudiar, Víctor (la flaca), Óscar (el panzón), Cristóbal, Eduardo (Pascual), Mariana (la líder), Gerardo (el gadget), David (Brenan), Ramiro (el compadre), Octavio (Zedillo), Eduardo (el timo).

A Cristina Martínez por ser una gran persona, amiga, novia y pareja, gracias por alentarme y nunca dejarme caer.

A esos amigos que conocí antes o después Marcos y David (mi hermano).

A mi asesor el Hugo Hernández y a la maestra Lourdes López por su paciencia y aliento en el seminario.

A esos grandes maestros de la licenciatura, la maestra Rocío Montiel, el maestro Hénoch Valencia, la maestra Lilián Camacho Morfín, el maestro Fernando Ortega Cano y a en especial a la maestra Nidio Ojeda, gracias por su paciencia, por saber orientarme y por alentarme a no cejar, gracias infinitas.

A la UNAM porque me formó académicamente, siempre será mi casa y la madre que me nutra,

Índice

Introducción	1
1. Rey criollo, rey Parménides	5
1.1 Datos biográficos	5
1.2 Composición literaria	9
1.2.1 Novela. <i>Pasto verde</i>	10
1.2.2 Cuentos. <i>El rey criollo</i>	12
1.2.3 Ensayo. <i>En la ruta de la onda</i>	14
1.2.4 Poesía. <i>Mediodía</i>	15
1.3 Parménides en los años 50 y 60; el estado patriarcal	16
1.3.1 Juventud, el rock y la contracultura	17
1.3.2 La influencia norteamericana, el cine, Elvis Presley	22
2. Conceptos lingüísticos	26
2.1 Importancia del léxico juvenil	27
2.2 Léxico coloquial en el México de los sesenta	28
2.3 Formación de palabras	33
2.4 Fenómenos morfológicos	34
2.4.1 Procedimientos para la creación de términos	34
2.4.2 Cambio semántico	35

2.5 Alteraciones en el significado	36
2.5.1 Polisemia	37
2.6 La oralidad	38
2.6.1 Diferencias entre la lengua oral y la escrita	39
2.7 Variantes de la lengua	43
2.7.1 Jerga	44
2.7.2 Argot	45
2.7.3 Caló	46
2.7.4 Los modismos	47
3. Expresiones del léxico contracultural	48
3.1 El léxico contracultural en México en los años 50 y 60	48
3.2 El cine y el rock, fuente de lenguaje contracultural	50
3.3 Listado y explicación de las expresiones cuyo sentido es el relajó	53
3.4 Listado y explicación de las expresiones cuyo sentido es la violencia	64
Conclusiones	72
Anexo	76
Fuentes de consulta	85
Bibliografía directa	85
Bibliografía indirecta	85
Filmografía	88

INTRODUCCIÓN

La elección del tema siempre es complicada si no se delimita, la novela juvenil de los años sesenta me gusta mucho y hay una identificación con las historias narradas. Por supuesto el primer acercamiento a la literatura de los sesenta fue a través de la literatura de la generación beat, la norteamericana. Después su influjo se notó en la literatura juvenil mexicana, esa que escribieron en los sesenta José Agustín, René Avilés Fabila, Parménides García Saldaña, etc. Al gustarme mucho esta literatura mi inclinación fue por el escritor proscrito, maldito, el que murió en la soledad, alejado de la familia y los amigos, Parménides García Saldaña. Él escribió porque le gustaba decir con la pluma lo que pensaba sobre la sociedad anquilosada.

Lo primero que leí de su obra fue *Pasto verde*, novela que me agradó de tal forma que empecé a buscar qué más había escrito, así me encontré con su libro de cuentos titulado *El rey criollo* y después su libro de ensayos y su poesía. Tuve la certeza de que en algún momento haría una investigación sobre el autor y la pude realizar al ingresar al seminario Interdiscursividad: cine, literatura e historia. El último cuento del libro es biográfico y refiere la gresca que aconteció en el estreno de la película de Elvis Presley que en México se llamó *Melodía siniestra* pero se conoció más con el nombre de *El rey criollo*. De esta manera pude unir al escritor mexicano con el cine que influyó en la escritura de los jóvenes y así pude realizar la investigación.

Parménides fue apasionado del lenguaje coloquial, de la misma manera lo llevó a sus relatos. Así como hablaba pretendió escribir, con una fluidez que parece que se está escuchando una conversación de la época. Es esa una característica de los jóvenes escritores de los sesenta. Se valen de las jergas marginales, del léxico utilizado por unos cuantos iniciados, de la música -en

especial del rock- del cine, en especial norteamericano, que incorpora expresiones coloquiales en boca de sus protagonistas como Marlon Brando, James Dean o Elvis Presley. Se nota otra relación de sus escritos con la lengua oral, es allí donde se nutre.

El propósito de la investigación es mencionar la importancia del léxico contracultural en el cuento *El rey criollo*. Se explica como de la oralidad, del lenguaje coloquial existen términos cuya carga causaron mucho ruido. Palabras tomadas de jergas marginales, carcelarias o del hampa, que se popularizaron a través de los cuentos de Parménides García Saldaña. Es importante y se menciona el papel que jugó la juventud en década de los sesenta, la irrupción del rock, el cine, la literatura de la generación *beat* para que el joven se quitara la tradición anquilosada y se atreviera a escribir para ellos, con temas que antes eran tratados como tabúes.

A través de la investigación se pretende mencionar que la lengua oral es el motor principal en la elaboración del cuento *El rey criollo*. El análisis se realiza a partir de la clasificación de una serie de expresiones que tienen como característica principal ser ambiguas, fuertes, ofensivas y que se han catalogado en dos apartados: las que tienen como referencia la violencia y las que tienen como referencia la diversión, el relajó. Se menciona el por qué determinadas palabras cambian su sentido dependiendo del contexto donde se utilicen. Cabe hacer mención que antes se había realizado una investigación exploratoria, se llevó a cabo una investigación de campo, cuestionarios, donde los jóvenes de nivel medio superior fueron los encuestados. En esa investigación exploratoria mencionaron el conocimiento o desconocimiento de las expresiones extraídas del cuento. Se menciona esto porque quedan fuera de esta investigación tablas, porcentajes de dicho investigación pero fueron la base para el presente trabajo.

A partir de la oralidad el escritor se basa para realizar su cuento, sus

referencias son las conversaciones familiares, coloquiales, lo que el escucha en la calle, la manera como el habla con sus amigos. Quiso darle a su producción literaria un matiz de crítica; criticó a la sociedad anquilosada, a los adultos, a los jóvenes que no tienen los mismos gustos y que los califica como fresas. Utilizó términos considerados contraculturales extraídos de jergas marginales, del rock, del cine. Se valió de temas tabúes que causaron ruido en varios sectores de la población. No olvidar que fueron los años sesenta y básicamente los cuentos del escritor fueron aceptados por los jóvenes. Se quiso distanciar esta literatura con la de los adultos

La relación entre disciplinas está presente y es actual, recursos que antes eran del cine los encontramos en la literatura y recursos que eran exclusivos de la literatura los encontramos en las muestras fílmicas. De eso nos valemos para realizar la investigación, con la gran ayuda y aporte del cine a finales de los cincuenta y principios de los sesenta. En mi caso fue la lingüística la que me ayudó a ejemplificar las expresiones coloquiales. Uno se pregunta ¿por qué sufrió un giro una palabra, por qué hacerla críptica, por qué alejarla de los adultos, por qué únicamente los jóvenes la entienden y por qué está en constante evolución? La oralidad ocasiona la fugacidad, lo que ahora está en boga en unos cuantos meses o años queda en el olvido. La importancia de este cuento y la investigación radica en la importancia de la oralidad en el cuento y en la producción de expresiones coloquiales, que por un momento pueden ser llamadas contraculturales hasta que las absorbe el medio.

¿Por qué buscar otras formas de comunicarnos, por qué referirnos a algo de diferente forma dependiendo la edad o el lugar donde se encuentre? ¿Por qué el lenguaje oral está en constante mutabilidad, está centrado únicamente a la juventud hacer los cambios en las palabras? Son respuestas que estarán presentes durante gran parte de mi vida. Antes de adentrarnos en el texto basta decir que el

lenguaje oral y el lenguaje escrito son tan mutables como el estado de ánimo de las personas, es allí donde radica la importancia del cuento y de las expresiones. El escritor que plasmó el sentir de los jóvenes incomprendidos por medio del lenguaje, el lenguaje tan característico en los chavos de los sesenta.

Conviene explicitar que cierto tono coloquial del presente trabajo –toda proporción guardada con el autor investigado- sustentan al objeto de estudio.

El presente trabajo está dividido en tres capítulos, el primero refiere al contexto del México en los sesenta, en la importancia de la literatura norteamericana, del rock, del cine y la irrupción del escritor Parménides García Saldaña en lo sociedad mexicana. El segundo capítulo versa sobre los conceptos lingüísticos, definiciones y la importancia de la lengua oral. En el tercer capítulo se analizan las expresiones referentes a la violencia y al relajo.

1. Rey criollo, rey Parménides

Fue una persona muy inquieta, al que todo mundo que lo conoció lo recuerda con un libro distinto cada vez que lo veían o con un buen disco de rock. Eso sus amigos o incluso los que no lo fueron lo recuerdan como una persona bastante comprometida pero que los excesos lo llevaron por otros caminos, donde todo aquel que no compartía su misma opinión era razón suficiente para empezar la discusión, discusión que muchas veces llegaba al insulto. Fue más recordado por sus excentricidades que por su obra literaria.

Comprometido desde pequeño con lo que creía, a los 17 años participó en un mitin el día que los marines estadounidenses desembarcaron en Bahía de Cochinos, Cuba y ver cómo fueron reprendidos los simpatizantes por las fuerzas del orden público cuando contaba con diecisiete años, fue lo mismo que lo hizo acercarse en el país del norte cuando fue a estudiar en Nueva Orleans, ver a los negros disidentes, escuchar el jazz, vagabundear por los ghettos y sociabilizar con la gente humilde con la que se sintió identificado. Ya sea por las lecturas que había realizado; unas sobre socialismo otras sobre las manifestaciones artísticas o por la música que fue su nexo unión con ellos, no importando las clases sociales.

1.1 Datos biográficos

Nació el 9 de febrero de 1944 en Orizaba Veracruz hijo de una familia media, acomodada, que se trasladó a vivir a México, y murió el 20 de septiembre de 1982. Ingresó a los diecisiete años a la facultad de Economía en la Universidad Nacional Autónoma de México después ingresó a la Facultad de Filosofía y Letras, misma que no concluyó. Realizó estudios en de Ciencias Sociales en la

Universidad Iberoamericana de dónde desertó a los pocos meses. En Estados Unidos realizó estudios en la Universidad de Baton Rouge, Nueva Orleans, allí pretendió estudiar Liberal Arts pero también los abandonó.

A Parménides García Saldaña le gustaba escribir y el mencionó “escribo todos los días, de lo contrario me hubiera muerto”, tomó un taller literario a cargo de Emmanuel Carballo que fue uno de los profesores que lo alentó a que siguiera escribiendo y que lo ayudó con correcciones para que pudiera salir a la luz el libro *Pasto verde* en editorial Diógenes, en un concurso que hizo la editorial. Las bases constaban en que fueran obras inéditas, escritas por jóvenes, con temáticas juveniles. El premio fue la publicación de seis obras, no ganó pero fue su primer escrito que salió a la luz. La editorial Diógenes la fundó Emmanuel Carballo y Rafael Giménez Siles lo que supone fue un seguimiento de su trabajo en el taller que llevó cabo.

Escribió cuatro libros: el primero salió editado en editorial Diógenes en 1968 con el nombre de *Pasto verde* se trata de una novela; en 1970 bajo el mismo sello publicó *El rey criollo* libro que consta de 11 cuentos; en 1972 con Diógenes publicó un libro que consta de 6 ensayos, *La ruta de la onda*; publicó con la editorial Joaquín Mortiz en “la serie del volador” su último libro, es un poemario que se tituló *Mediodía*.

Colaboró en las revistas *Pop*, *Piedra Rodante* y *Claudia*, que en sus inicios albergaba a varios escritores jóvenes; las dos primeras revistas se especializaban en rock, nuevos discos, intérpretes, conciertos, letras y giras, la segunda contenía ensayos y artículos en los que se realizaba crítica a libros contemporáneos. También colaboró en suplementos literarios, tanto en el periódico **Excelsior**, como en el **Ovaciones**. Se le consideró un gran crítico de rock y en su época el primero y mejor. Se mantuvo escribiendo todo el tiempo y la mayoría de las cosas tenían que ver con la música.

Es uno de los escritores más representativos de su época, se le pone a la par de José Agustín y Gustavo Sainz como los formadores de la corriente literaria llamada *de la Onda*, nombre que no les agrada a los dos primeros pero con la que Parménides García Saldaña se sintió identificado y aceptó el término. Nombre que por cierto les puso la crítica literaria Margo Glantz en un ensayo publicado en 1969 llamado "*Narrativa joven de México*". Tienen un rasgo característico estos tres escritores en sus primeros textos que publicaron: son escritos de jóvenes para jóvenes, se estaba acostumbrado a que las lecturas recomendadas fuesen de escritores mexicanos consagrados llámese Fuentes, Paz, Rulfo o los que venían de la literatura de la Revolución como Yáñez o Azuela pero que unos jóvenes casi niños escribieran libros era una cosa inusual, fueron criticados, atacados, parcializados, les restringieron espacios pero para sorpresa de los críticos, fueron leídos, los chavos se sintieron identificados en esos textos y sirvieron de eje en el parte aguas de la literatura que se escribiría a finales de los sesentas y los setentas en México.

Otros rasgos que comparten son: sus novelas no se someten a las normas literarias vigentes, pueden utilizar mayúsculas o dejarlas de usar indistintamente, ausencia parcial o total de signos de puntuación, "el lenguaje está lleno de extranjerismos y expresiones tabúes"¹ es lenguaje totalmente directo que contrasta con el de los adultos que es formal y elíptico en algunos casos, este está vivo es mordaz. Son novelas urbanas, los protagonistas son jóvenes, sus temas son actuales: rock, drogas, sexo, los temas tabúes se mencionan cuando anteriormente no se podían decir o no era bien visto por la crítica, lenguaje obsceno, vulgar. Ser de la Narvarte, bailar rock y pertenecer a la clase media se convierte en lugares tan comunes en la onda que Parménides los hace una

¹ Gunia, Inke. ¿"Cuál es la onda"? *La literatura de la contracultura juvenil en el México de los años sesenta y setenta*. Barcelona. Iberoamericana. 1994 p. 118

constante en sus escritos (sus poesías, sus cuentos y su novela).

El recurso del tiempo es breve, las acciones pasan rápidamente pueden durar unas horas, unos días o unas semanas, pero no duran años, esta fugacidad es paralela a la vida que llevan los chavos; los protagonistas son los jóvenes, los adultos aparecen para ser criticados o como acompañantes; el adolescente es el narrador y protagonista, está presente en la historia es la parte central, menciona sus vivencias, sus angustias, sus excesos, sus inconformidades y sus inquietudes; existe una constante búsqueda por la identidad, quieren romper con lo establecido, con el mundo de sus padres y abuelos, con el buen decir, es por eso que viven frenéticamente, alocadamente y su eterna búsqueda es angustiosa porque la mayoría de las veces no la encuentran y siguen en el vacío.

En los libros de la onda generalmente se consagra a un grupo de rock, lo que se entiende esto como un homenaje al grupo. García Saldaña gran conocedor y crítico escribe en sus libros sobre un grupo que será su constante los Rolling Stones. Letras de canciones de ese grupo se convierten en cuentos y poesías o en pasajes de su novela y la canción que resume lo anterior es *Lets spend the night together* de los Rolling Stones. Una influencia notoria fue la amistad con el vocalista de la banda Three Soul, Alex Lora.

José Agustín ha mencionado que Parménides fue un beatnik, una persona que vivió como quiso, como pensaba y por eso tuvo problemas con los editorialistas que al no publicar nada suyo en cualquier lugar donde los veía quería llegar a los golpes con ellos, los insultos eran un hecho. Tuvo problemas incluso con su familia, al ser irresponsable y no tener un trabajo constante los padres le daban dinero alguna que otra vez, y esto se volvió una constante al igual que su gusto por la bebida y los sicotrópicos, razón por la cual sus padres le rentaron un cuarto en Anatole France, en la colonia Polanco donde vivían las personas que se dedicaban al aseo en las casas de la zona. Sus constantes abusos y loqueras

hicieron que decidieran mandarlo a vivir allí. Carballo, quien fue el que le dio la oportunidad de publicar, mencionó:

las drogas, sobre todo el alcohol y la mota, acompañados por la vivencia profunda del rock fueron cambiando poco a poco a Parménides García Saldaña tanto en su vida como en su literatura. Elvis Presley le descubrió un mundo que habrían de ampliarle Little Richard, Bob Dylan, los Beatles y los Rolling Stones, sus bien amados y maravillosos compañeros de ruta.²

Se fue quedando solo, marginado por su familia, negado por sus amigos, salvo dos o tres que realmente lo quisieron, pero la soledad le pesó, fue bajando de peso y por fin el domingo 19 de septiembre de 1982 murió en su domicilio, solo, como él quiso vivir. La parte médica mencionó que murió de pulmonía mal tratada. Los rumores mencionan que fue una sobredosis, que se había cruzado, que se tomó unas pastillas, lo único que hicieron los rumores fue darle un halo de escritor maldito, contracultural que es como se le conoce en el mundo subterráneo.

1.2 Composición literaria

Es lo que se ha llamado contracultural, estilo que rompió con la tradición imperante, mencionando temas tabúes para la época, sobre todo, en el ámbito de la sexualidad. Es la crítica a la sociedad, a lo fresa, al igual que los *beats* sintió la necesidad de escribir lo que pensaba, ellos mencionaban que “el lenguaje literario no debía servir como medio de expresión para reproducir todo tipo de experiencias (no se escribe sobre algún objeto) sino que el lenguaje debía ser

² Montes García, Enrique. *Parménides: rey criollo, rey de la onda*. México. UAM-Colección Rotativa. 2001. p. 54

considerado la experiencia misma”³.

1.2.1 *Pasto verde*

Su primer escrito publicado fue la novela *Pasto verde* que fue sacada a luz por editorial Diógenes en el año de 1968, resultado de una convocatoria que hiciera la editorial para publicar historias de jóvenes para jóvenes, con historias actuales, urbanas. Fueron seis los escritos finalistas, no ganó el primer lugar en el concurso pero sí la publicación de su novela. Texto que se ha mencionado junto con *La tumba* de José Agustín y *Gazapo* de Gustavo Sainz como los iniciadores de la corriente *Literatura de la onda*. Su novela tuvo buena acogida en la crítica que si bien le tenían cierta reserva por cómo se presentaba el texto si recomendaban la lectura. José Donoso Pareja la denominó “la novela del delirio sicodélico” (el que es producido por las drogas no corporales) y representa, si bien no exactamente el primer libro ‘hippie’ mexicano”. Margarita Peña mencionó que era “la síntesis del disparate afectivo-lingüístico, elaborados por una imaginación apenas patentada, nueva en el oficio literario”⁴

Es la historia de un joven que no se encuentra a sí mismo, el protagonista se llama Epicuro y es una sucesión de imágenes que parecen que no tienen concordancia, son flashazos, recuerdos inconexos que en lo que sí tienen relación es en mencionar la vida disipada del protagonista y de sus amigos, el gusto por el rock, las drogas, las mujeres a las que no acceden pero que mencionan y critican constantemente. Es una novela que es vertiginosa, rápido pasan de una escena a otra y las acciones no son prolongadas sin correlación, y

³ Gunia, Inke. ¿”Cuál es la onda”? *La literatura de la contracultura juvenil en el México de los años sesenta y setenta*. p.237.

⁴ *Ibidem*. p. 217.

es una novela a la vez sosa en el sentido de siempre son las mismas acciones, son los mismos jóvenes realizando las mismas cosas, bebiendo, criticando, drogándose, escuchando rock y queriendo que las mujeres sean promiscuas.

La novela es una crítica a la sociedad establecida, anquilosada, que tiene apariencias, que por un lado ‘avientan la piedra’ y por el otro ‘esconden la mano’, dicen ser una cosa y son otra; vivir sin máscaras como los jóvenes, es lo que pretende decir la novela. Critica a la clase media, sus comportamientos, sus vicios, sus sueños, él vive allí pero quiere desligarse viviendo la vida disipada y sintiéndose libre por medio del rock y las drogas, por las lecturas y por la forma de vestirse, por la forma de pensar y de comportarse ante la sociedad establecida y sobre todo mostrando los vicios en los que incurren su círculo social pero del que él no es parte.

Tipográficamente García Saldaña emplea indistintamente las mayúsculas, como pueden aparecer como no y esto es debido al estado anímico del protagonista que es el narrador. Existen párrafos con ausencia de signos de puntuación, en otros pasajes cuenta con palabras insertadas de otro idioma, inglés, ya sean frases de canciones, títulos de libros, autores o groserías. El lenguaje es procaz, vivo, el que se habla en la calle, es trasladar el lenguaje juvenil coloquial al texto: Inke Gunia menciona “En un tono conversacional oral (fingido) y empleando la jerga juvenil se dirige a un narratario igualmente adolescente”⁵

Al ser una novela autobiográfica donde los personajes son realmente sus amigos, hicieron que esta novela tuviera el tinte de crítica. No se le ha dado la importancia ni a la novela ni la influencia que tuvo en los escritores de los setenta y ochenta y únicamente los estudiosos de lo contracultural la han valorado. Es de destacar que ha pesado más en la crítica literaria su forma de ser

⁵ *Ibidem.* p 173

que su manera de escribir.

1.2.2 *El rey criollo*

El libro de cuentos titulado *El rey criollo*, editado por Diógenes en 1970. Consta de 11 cuentos; donde el más representativo es “*El rey criollo*” que sirvió de título para el libro. Los cuentos tienen la característica de empezar con la letra de una canción de los Rolling Stones a manera de epígrafe. La mayoría de los cuentos son las historias narradas de las canciones pero la constante sigue siendo la crítica a la sociedad anquilosada, a la clase media, a los fresas. Son cuentos que mencionan a los chavos con sus inquietudes, unos son los que quieren seguir siendo fresas, los que se conforman con el *american wife life*; las mujeres esperan al hombre que les dé todo (casa, carro, patrimonio y sobre todo un buen nombre) o por otro lado ser los jóvenes que rompan con lo establecido y se rebelen a los padres, a las normas imperantes, el ya no escuchar los boleros de los padres sino el rock, esto es el primer paso para la marginación. El joven no se siente identificado con los adultos, el mundo de los adultos es hipócrita el de los muchachos no, es directo, sin máscaras. Las mujeres, las madres son abnegadas soportan las infidelidades del esposo, el joven no quiere vivir así, las mujeres dudan, en seguir el mismo camino o enfrentarse a su destino, la mayoría de las mujeres siguen la historia.

El rock y las drogas siguen siendo el vínculo que los desinhibe, que los hace pensar y reaccionar de tal forma. El lenguaje se vuelve fundamental, es críptico, únicamente los iniciados, los adolescentes lo entienden, claro los que están en onda, su lenguaje es el transcrito del lenguaje juvenil donde abundan las aliteraciones, los deícticos, los anacolutos, las metáforas, las alusiones a la madre, el lenguaje procaz, lenguaje que sólo en su contexto es entendible, es

contracultural. Es un lenguaje vivo, lenguaje con el que se sienten identificados los lectores de los cuentos, es cercano a ellos. Esa fue una característica que ayudó a la difusión de *la literatura de la Onda*.

El cuento más representativo es "*El rey criollo*" es un cuento histórico-biográfico, los acontecimientos narrados los vivió Parménides García Saldaña. Según el autor el cuento lo escribió a principios de los años sesenta pero aparece publicado hasta 1968. El texto relata dos enfrentamientos de dos pandillas, en lugares diferentes, una en el cine Roble y la otra gresca se desarrolló en el cine Las Américas. La primera es solamente un antecedente. El relato versa sobre una pandilla de jóvenes llamados "Los Gatunos" y otros "los de la Narvarte" que se encuentran en el cine y de los acontecimientos que ocurrieron allí. La primera gresca se suscitó en el estreno de la película de Elvis Presley *Prisionero del rock and roll* y la otra en el interior del cine Las Américas durante el estreno de la película *El Rey Criollo o Melodía siniestra*, como fue conocida en México.

Estos acontecimientos que datan de junio de 1958 y del 6 de mayo de 1959 respectivamente. Es el típico enfrentamiento para ver quién es mejor, la competencia del hombre sobre el hombre, apantallando, siendo fanteche, exagerado para dar una imagen ante los amigos. La imagen ante los amigos es la que cuenta para un chavo de la pandilla de La Narvarte, ejemplo de esto es cuando un chico de la pandilla de la Narvarte no lleva a su novia al estreno de la película porque va con sus amigos, a los que les da la preferencia, además menciona que a ese tipo de lugares van únicamente "chavas de la danza moderna y guerreras y pues preferí enojarme con ella a llevarla"⁶. Es la influencia de los amigos sobre los amigos. Al encontrarse las pandillas enemistadas el enfrentamiento es inevitable así como el caos imperante, acto seguido llegan las fuerzas policíacas a disolver el asunto. La influencia de la película, la figura, el

⁶ García Saldaña, Parménides. *El rey criollo*. México, Diógenes-SEP. 1970 p. 162

rock y la enemistad entre pandillas dieron la trama del cuento más famoso del libro. Son chavos que están en onda Poniatowska mencionó que estar en onda es:

Ser muy chavo.
Hablar cierto lenguaje.
Utilizar cierto tipo de ropa.
Compartir una sensación horrible de alienación y de aislamiento en esta sociedad
Hermanarse a través de las bandas, el rock, los hoyos fonquis.
Leer las revistas del rock: *Conecte*, *Simón Simonazo*, *Rockola*⁷

La mezcla de todas estas características dieron los elementos necesarios para la creación del cuento.

1.2.3. *En la ruta de la onda*

El ensayo *En la ruta de la onda* fue publicado por editorial Diógenes en 1972, y es el libro donde resume las ideas y creencias de la gente que está en onda, de la corriente de la *literatura de la Onda*, de la gente que disiente de lo prefabricado y establecido. Como lo menciona en la contraportada

Este libro es una radiografía de los jóvenes que aún no cumplen treinta años. Su manera de vivir y de vestir, de drogarse y escuchar música, de hablar y divertirse, de practicar la política y hacer el amor, de soñar y de insistir en el cambio de las estructuras que los manipulan y oprimen...⁸

Este es el sentimiento que hizo escribir estos ensayos. El libro se divide en seis ensayos el autor en un “tono conversacional coloquial”⁹ invita a los lectores a leer y viajar con él en la ruta de la onda para poder comprender ese fenómeno y

⁷ Poniatowska, Elena. *¡Ay vida, no me mereces!*, México. Joaquín Mortiz. 1993. p. 169

⁸ García Saldaña, Parménides. *En la ruta de la onda*. México, Diógenes, 1974. Contraportada.

⁹ Gunia, Inke. *op. cit.* p. 271

a los jóvenes que son los participantes del viaje. Habla sobre el movimiento hippie en México, de la influencia de los grupos de rock, del sexo y la onda y del que ha llamado más la atención para la investigación “Del lenguaje de la onda y otras ondas”. Ensayos indispensables si se quiere conocer el comportamiento de la adolescencia de los finales de los años sesenta y principios de los años setentas. Los ensayos tienen la característica de sus textos, un léxico juvenil coloquial que lo presenta a manera de conversación unas veces repetitivo otras sin ilación pero con el claro objetivo de magnificar al movimiento juvenil ondero. Ensalza, idolatra a los grupos de rock y los pone como los iniciadores y continuadores del movimiento a nivel mundial por medio de sus letras cargadas de insatisfacción de su medio pero con una característica al final del libro: sabe que la vida es efímera y que no todo puede acabar bien. Acaba este libro diciendo “antes de la muerte de Alan Wilson, Janis Joplin, Jimi Hendrix y de Jim Morrison”¹⁰. Esto tiene sentido porque fueron iconos del rock mundial y murieron entre 1970 y 1971, en el cenit de sus carreras pero también en el exceso y en la decadencia. Escribió el último ensayo en 1970, se publica el libro en 1972 y da la idea que todo puede ser en vano, eso que ha manejado en sus cuentos y en su novela, esa búsqueda de la identidad poca o nunca encontrada en la juventud de esa época que es la suya.

1.2.4 *Mediodía*

El libro de poemas fue publicado en 1975 por editorial Diógenes, se menciona que no fue lo mejor que escribió el autor. En él se recogen poemas con temas ya tratados en sus anteriores escritos como son: la juventud y su balance, el conflicto generacional, la vida monótona y materialista de la clase media

¹⁰ García Saldaña, *La ruta de la onda. op. cit.* p.168

mexicana, el fenómeno del hipismo, la hipocresía, el desamor, la violencia en el mundo, etc. Sigue utilizando la jerga juvenil ya que es un texto dirigido a los jóvenes. Es curioso que el autor haya mencionado en una entrevista con su amigo Jesús Luis Benítez “como no soy músico, me puse a escribir canciones, me puse a escuchar discos”¹¹ y surgió el libro de poemas. En el lado contrario al inicio del poema está una canción de los Rolling Stones a manera de homenaje, en algunos casos tiene que ver con el tema del poema, en otras es simple relación de su poesía con el rock.

1.3 Parménides en los años 50 y 60; el estado patriarcal

En el sexenio de Miguel Alemán Velasco México tuvo un auge económico gracias a la Segunda Guerra Mundial, debido a eso la clase media se hizo rica y aspiró a una vida norteamericana con la que había soñado siempre, el llamado *american wife life*. La sociedad estaba en una especie de tranquilidad, era el fruto de la Revolución Mexicana sin embargo había brotes de inconformidad como los que realizaba Vicente Lombardo Toledano y su facción comunista en la Confederación Nacional de Trabajadores. A pesar de esas inconformidades todo parecía bien, ese estado patriarcal donde el PRI fungía como padre y la virgen de Guadalupe como la madre abnegada de los mexicanos. Es la idealización patriarcal “...la unidad familiar estable. Según la familia idealizada del orden posrevolucionario el padre era severo en su benevolencia, la madre sana en su maternidad y los hijos leales en su obediencia”¹²

Cuando llega al poder de Adolfo Ruiz Cortines, los valores empiezan a

¹¹ Gunia, *op. cit.* p. 293.

¹² Zolov, Eric. *Rebeldes con causa. La contracultura mexicana y la crisis del Estado patriarcal*. Trad. Rafael Vargas Escalante. Norma, México. 2002. p. 18.

resquebrajarse, esa sociedad marginada ya no aguantaba más, hay inconformidades juveniles, de trabajadores; como los telegrafistas, los petroleros los ferrocarrileros y los maestros en el 58 y 59, se empieza a generalizar una rebeldía aunque fue brutalmente controlada por el entonces Jefe del Departamento del Distrito Federal Ernesto Peralta Uruchurtu llamado el “Regente de Hierro”, conocido por su mano dura contra todo movimiento.

Pero el movimiento ya había surgido, aunque hay que mencionar que las acciones empezaron en las ciudades fronterizas y principalmente en la Ciudad de México, fue una manifestación citadina, urbana, cosmopolita. Un factor clave fue la irrupción del rock en México, al que se le atacó, se le vituperó pero el camino ya estaba trazado.

1.3.1 Juventud, el rock y la contracultura

México no estuvo exento a los movimientos que ocurrieron en Europa y Estados Unidos, la sociedad vivió y asimiló culturas e ideologías que no fueron propias. Al terminar la Segunda Guerra Mundial, la juventud sufrió y no tenía esperanza porque sabía que en cualquier momento podría estallar otra guerra, otra bomba atómica y se acabaría el mundo, entonces para qué preocuparse, por qué seguir a pie juntilla lo que dicen los mayores. Fueron los nihilistas europeos de los primeros que manifestaron inconformidad, se vistieron de negro, suéteres con cuello de tortuga, frecuentaban las cafés donde leían y criticaban su sociedad; en Norteamérica, debido al desencanto, surge el *hipster* y el *beat*, una generación golpeada y sin esperanza. Jóvenes que se manifestaban contra *el estatus quo*, contra el *establishment*, pero su lucha no fue con armas sino con movimientos culturales, con viajes, liberándose y con un elemento clave, la música. Los *beats* en los cincuentas adoptaron el jazz y el *beb bob*. Con el paso

del tiempo adoptaron el rock. Maffi menciona que el clima de desconfianza llevó a los jóvenes a cuestionar un orden caracterizado por las tensiones sociales, raciales y generacionales, lo que traerá consigo la gestación de una nueva sensibilidad que irá adoptando la forma de cultura alternativa¹³. La juventud mexicana se hizo homogénea con la mundial, fue la época de duda y crítica que la llevaron a replantear los cimientos de su sociedad.

Irrupción del rock

A mediados de los años 50 un hombre irrumpe en la escena musical en Norteamérica y la escandaliza, un blanco que canta y baila como negro, su nombre Elvis Presley y el género musical *rock'n roll*. Esa forma de meneo erótico de la cadera excitó a millones de jovencitas, curioso fue ver que la televisión lo tuvo que presentar al volverse popular porque lo pedía la juventud, pero en los programas lo tomaban de la cintura para arriba, claro por aquello “del que dirán”. El rock repudiaba los valores autoritarios, era liberación del cuerpo, fue consumismo acelerado, era desorden, individualismo, tuvo un toque cosmopolita, era moderno frente a los géneros que escuchaban los padres, en Estados Unidos eran las grandes bandas, en México el danzón, el cha cha chá y la tradición ranchera. “Era una cuña en tanto que desafiaba los límites tradicionales de las convenciones, de las relaciones entre sexos, las jerarquías sociales y los significados mismos de identidad nacional en una época de elevado nacionalismo”¹⁴

En Estados Unidos en rock surge como una necesidad, como una protesta, surge de los suburbios, es de los marginados, es de la juventud que quiere un

¹³ Maffi, Mario. *La contracultura underground*. Tomo I. Barcelona, Anagrama. 1972. pp. 13-25

¹⁴ Zolov, *op. cit.* p. 25.

espacio, de minorías que quieren ser tomadas en cuenta; en México ocurrió un proceso de aceptación diferente, fue aceptado por las clases medias y altas porque eran las que tenían el poder adquisitivo para comprar los discos que eran en su gran mayoría de importación. Fue más tranquilo en su manifestación porque una juventud ávida de escuchar música se la tergiversaron con *covers* cantados en español y que no mencionaban la esencia de la canción ni el lenguaje. Fue como proliferaron grupos como *los Teen Tops*, *los Locos del Ritmo*, *los Lou Jets*, *los Hooligans*, etc., para estos grupos su canción más provocadora era la que mencionaba: “Yo no soy un rebelde sin causa/ ni tampoco un desenfrenado/ yo lo único que quiero es bailar rock and roll/ y que me dejen bacilar sin ton ni son”. No se preocupaban por nada, únicamente querían pasarla bien, bailar y que no ser molestados y la esencia dónde había quedado, sin embargo la semilla ya había sido puesta. Con el tiempo se hizo más conocedora la gente y ya no aceptaba esa manifestación pobre y empezó a escuchar los grupos originales. Tardó en llegar la esencia pero llegó. Significó el derrumbe del sistema viejo, caduco, fue desafiar a la autoridad paterna para cuestionarla y crear una ruptura generacional que reemplazó la obediencia con la rebeldía; aunque seguían marginando a los jóvenes, ejemplo de esto fueron los cafés cantante, lugares para escuchar música, fueron cerrados por inmorales, pero no importó porque con el tiempo surgieron los hoyos funkis.

La contracultura

Contracultura procede de la traducción literal del inglés *counter-culture*, y su definición sería cultura en oposición. Villena menciona “movimiento cultural enfrenteado con el sistema establecido y con los valores sociales dominantes en ese mundo, en una palabra con la norma entendida como incuestionable o

inamovible”,¹⁵ para José Agustín “la contracultura abarca toda la serie de movimientos y expresiones culturales, usualmente juveniles, colectivos, que rebasan, rechazan, se marginan, se enfrentan o trascienden la cultura institucional”,¹⁶ para Luis Britto se conformó una contracultura a partir de una serie de subculturas que se manifiestan abiertamente en contra de lo establecido y al llegar a más personas y establecerse, surge la contracultura. Es evolucionar y adaptarse hasta que llega otra y es un ciclo. Para Mario Maffi el término es “*underground* = subterráneo, irregular, clandestino y un vago sentido de conspiración.”¹⁷ Todas las definiciones tienen en esencia ir en contra de lo establecido, ese estado patriarcal, esa literatura, esa música, esa cuestión social, ya sea en Estados Unidos, en Inglaterra, en Francia o en México. En cada lugar la adaptan de manera diferente pero su esencia es la misma.

Los jóvenes fueron escuchados por ellos mismos, tuvieron una serie de códigos era de ellos y para ellos, por eso el lenguaje encriptado, coloquial, su manifestación se vio en cómo hablaron, cómo se vistieron, las canciones del rock con temas que fueron hasta entonces tabúes, hubo una liberación sexual, el uso de drogas, esas puertas de la percepción, el cine, su comportamiento en público, incorporación de un lenguaje extranjero, el inglés a manera de jerga, fueron críticos sobre su persona, sobre su existencia y por ende con su sociedad. Era estar vivo, el Estado ya no iba a dictar lo que se tenía que hacer. Aunque con el tiempo se supo que el Estado se vale de su maquinaria para popularizar al movimiento y cercenarlo. La televisión cooptó a los cantantes, las disqueras a los cantantes; les decías qué cantar, las revistas hicieron su tarea y desmitificaron

¹⁵ Sabater, Fernando y Vellena, Luis Antonio de. *Heterodoxias y contracultura*, Barcelona. Montesinos. 1989. p. 90

¹⁶ Agustín, José. *La contracultura en México como protesta. La historia y el significado de los rebeldes sin causa, los jipitecas, los punks y las bandas*. México. Grijalbo. 1996. p. 129.

¹⁷ Maffi, *op. cit.* p. 13.

al joven, al cantante, al escritor. Pero se quedaron las ideas y se realizaron actividades que perduraron.

La contracultura surge cuando la sociedad está en crisis ya sea a través de subculturas, de aculturación o de transculturación por eso se menciona que siempre ha existido. En Europa es marcado el surgimiento de inconformidad después de la Segunda Guerra Mundial, surge un desencantamiento y no es posible entender que todo puede perderse por unos cuantas personas y en nombre de la guerra, que sólo bastaría un botón y sería el fin. En Estados Unidos fue parecido, los jóvenes de las universidades protestan por la guerra, los medios masivos de comunicación bombardeaban todo el tiempo y hacían su trabajo. El gobierno sacó a las amas de casa para trabajar, porque los hombres o estaban en la guerra, preparándose para ir al conflicto o produciendo armas. Pero todo tuvo un costo, curioso resulta que los hombres que regresaron del conflicto bélico, esos que pensaron que serían recibidos como héroes, en su país fueron mal vistos, no encontraron trabajo, por lo que surgen también inconformidades por parte de ellos, surgen los motociclistas que viajan por el país, los *easy riders*, los *hipster* estos dos buscaban problemas o los *beats* que eran muchachos en busca de conocimiento.

En México los jóvenes querían ser escuchados, que ya no los trataran como niños a los que les decían que leer y cómo vestirse, que escuchar, como pensar, qué decir. En el contexto de los jóvenes, su aspiración mayor era ser padre de familia, tener un trabajo y divertirse si se podía viendo películas mexicanas y escuchando su música tradicional, serían moralinos porque podían tener otras mujeres y no era mal visto, y la mujer tenía que ser la madre abnegada que todo lo aguanta, que todo lo sufre por la familia, no tenía voz. En esas circunstancias surge el cisma cultural en México de los años 60.

1.3.2 La influencia norteamericana, el cine, Elvis Presley

Se gestó un movimiento cultural en Nueva York que después se desplazaría a San Francisco, fue la Generación *Beat*. Fueron jóvenes desencantados, golpeados de La Segunda Guerra Mundial, por la guerra fría, inconformes con la caza de brujas maccartista, que consistía en detenciones, interrogatorios, condenas, quema de libros subversivos, condenaban a los intelectuales. Eran jóvenes sin esperanza que fueron grandes lectores de la Generación Perdida, practicantes de la filosofía oriental, consumidores de drogas que tuvieron en Williams Burroughs su mentor y sus grandes exponentes a Jack Kerouac y Allen Ginsberg. Se conocen en la Universidad de Columbia, Nueva York y se juntan con otros jóvenes inquietos y con ganas de escribir como fueron Corzo, Clellon Holmes, Neal Cassady. De sus obras más representativas están el poema *Howl* de Ginsberg y el libro que fue su especie de manifiesto-biblia *En el camino* de Kerouac donde el viajar es el eterno conocimiento. Obra autobiográfica sobre su viaje de Nueva York por la ruta 66 a San Francisco. Es viajar, conocer, drogarse pero para conocer su estado interno y poder ser poetas, es escuchar jazz, es ser sensible.

Los *beats* vinieron a México y muchas de sus obras tienen referencias a este país, resulta obvio que los jóvenes se sintieran identificados con esta forma de pensar y de actuar. José Agustín, Parménides García Saldaña fueron grandes lectores de sus obras y lógicamente influidos para realizar sus cuentos y novelas. Una anécdota cuenta que viviendo en México, Burroughs ebrio, jugando a Guillermo Tell mató a su esposa de un balazo en la cabeza cuando le apuntó a un vaso y falló.

El cine, Elvis Presley

El cine, y el rock son los medios de difusión que más influencia tuvieron sobre la formación de opinión de la juventud mexicana y era claro, los jóvenes veían películas rancheras donde el ídolo a seguir era Pedro Infante, Jorge Negrete o Pedro Armendáriz o las películas donde Agustín Lara les cantaba a las arrabaleras o ver la frivolidad de la clase alta en las películas. No había producción para ellos. Por ese tiempo llegaron películas como *El Salvaje* con Marlon Brando, joven rebelde que es el líder de una pandilla de motociclistas que espantan a un pueblito. Se estrenó en México en 1955 y lógicamente los muchachos se sintieron identificados, se vistieron como los protagonistas y formaron sus pandillas, también buscaron un lenguaje que los uniera y que fuera prohibido y subversivo. Sucede lo mismo con las películas de James Dean, *Al este del paraíso* y *Rebelde sin causa* estrenadas en los cines mexicanos en abril del 1956 y julio del 1957 respectivamente, curiosamente tanto en Estados Unidos como en México fue un ídolo, murió en un accidente automovilístico cuando viajaba en su carro convertible, se dice que iba a gran velocidad. Murió muy joven se dice que murió como quiso. Estas películas dice Gunia: “Expresaban la desorientación, el miedo al futuro y la protesta contra el sistema de valores de una burguesía satisfecha de sí misma”¹⁸ Era de esperarse que lo juventud lo hiciera un ícono y lo viera como un ideal a seguir. La mayoría de los jóvenes se quería comprar una moto o un carro para ir a toda velocidad y desafiar a la autoridad que representaba al padre, al Estado, a los que ya no toleraban. Curiosamente después se les asocia a las personas que escuchan o cantan rock o tienen una moto o automóvil como delincuentes.

Elvis escandalizó a la sociedad norteamericana y por ende a la nacional. Sus

¹⁸ Gunia, *op. cit.* p. 108.

películas fueron un medio para difundir sus canciones y México no fue la excepción, aunque este país contaba con la Liga de las buenas costumbres y de la decencia, que veían todo con ojos inquisidores al igual que el gobierno. No dejaban estrenar las películas de Elvis que porque había dicho que prefería besar a dos jóvenes negras que a una mexicana.

Pese a todo Elvis Presley también se convirtió en un ícono para la juventud mexicana porque actuaba y cantaba, fue lo máximo. Se estrenan en México *Prisionero del rock and roll* y *Melodía siniestra*, que curiosamente como pasaba con muchas películas se le cambio el nombre ya que se tituló *King Creole* o sea *El Rey Criollo* en junio de 1958 y mayo de 1959 respectivamente. Cuando se estrenó la segunda película las pandillas que llegaron a ver el estreno provocaron una gresca de grandes proporciones, en este lugar se encontraba Parménides García Saldaña y con referencia en la gresca tiempo después hizo un libro que tituló *El Rey Criollo* y cuyo cuento principal con el mismo nombre es su interpretación de lo que aconteció ese mayo de 1959. En este cuento no solamente cuenta los acontecimientos también incorpora ideas de la película, chicos incomprendidos, utiliza un lenguaje lleno de connotaciones sexuales, groserías, critica a la sociedad. Elementos que se ven en el filme. El lenguaje es coloquial, como habla la juventud, con códigos para que no lo entienda la gente mayor. Eran películas para ellos, con canciones de rock y lenguaje que únicamente ellos podían entender.

En México se intentó hacer películas con cantantes de rock como protagonista y a la juventud rebelde como tema, pero tenían un final con moraleja donde al final los jóvenes se arrepentían de lo que hicieron. Eran didácticas y te decían “el mal nunca triunfará”. En México no quedaba claro lo que mencionó Marshall Berman: “todas las formas de arte y pensamiento modernista tienen un doble carácter: son al mismo tiempo, expresiones del

proceso de modernización y protestas en contra de él.”¹⁹ En México era impensable entender las manifestaciones artísticas externas al igual que a la juventud y sus inquietudes.

Pero la inconformidad estaba latente y los jóvenes no iban a dejar de escuchar música rock, ya sea de Elvis o de grupos ingleses como los Beatles y los Rolling Stones, ni dejarían de leer, incluso romperían los moldes establecidos y formarían una literatura de jóvenes para jóvenes, rompiendo las reglas clásicas del relato, en sus anécdotas estaban los temas tabúes de los que no se hablaba, eran autobiográficas.

Por lo anterior, se puede apreciar que lo *underground* como lo contracultura es como lo definió Frank Zappa “La cultura oficial sale a tu encuentro, pero al *underground* tienes que ir tú”

¹⁹ Zolov, *op. cit.* p.135.

2. Conceptos lingüísticos

El léxico es el fruto de la adquisición de experiencias que ha tenido el ser humano. El léxico juvenil se ha caracterizado por ser pragmático, al realizarlo de esta manera los jóvenes se diferencian de otro grupo de personas. Se distancian con la lengua estandarizada, éste sigue normas y hace que el registro se entienda en diferentes ciudades de habla castellana, ya sea en Madrid, Bogotá, Buenos Aires o Morelia sin importar que sean ciudades de diferentes países, pero eso sí de habla española. Se entienden con un español estandarizado, con un registro formal que no cambia en esencia su significado. Lo que no podría decirse de los registros que sobrepasan lo coloquial, los que son independientes y mutables, aquellos que pertenecen al registro coloquial pero son efímeros, el argot o la jerga, un lenguaje que utilizan jóvenes de ciudades. Identificados con el rock, o si son sectores marginados como los llamados darketos, emos, punkis, yuppies, ninis o integrantes de alguna tribu urbana que tienen frases personalizadas, codificadas, que los hace sentirse independientes. Se comunican de esta forma para no dejar que gente externa conozca o entienda lo que se dicen entre sí, o la finalidad de sus mensajes es como lo menciona José María Iglesia: “su finalidad es doble: por un lado, dotar al idioma de unos rasgos diferenciadores que marquen las señas de identidad de un colectivo social y en determinadas situaciones, impedir la comprensión de este lenguaje por parte de las personas ajenas a su entorno.”²⁰

2.1 Importancia del léxico juvenil.

²⁰ Iglesias, José María. *Diccionario del argot español*. España. Alianza Editorial. 2003. p. 7.

El lenguaje juvenil ha tenido esta marca y característica a través de la historia pero su detonante surgió en la década de los sesentas con las revueltas estudiantiles, el negarse a asistir a la guerra, con la llegada del rock, querían tener los jóvenes criterio y opinión, sólo y a partir de esa década ha estado el lenguaje en constante evolución, es decir el lenguaje utilizado por los jóvenes ha sufrido giros, ha sido efímero, tan rápido como aparecen unas palabras, así desaparecen. Palabras que en un momento nada más entendían un grupo de personas con el tiempo se han hecho populares o han traspasado fronteras o por el contrario, el sentido que se le daba en un comienzo ha cambiado totalmente y ahora son palabras cotidianas y nada tienen de crípticas. También se han incorporado palabras al diccionario de la Real Academia Española como *güey*, lo que indica que la máxima reguladora del vocabulario castellano ha visto que las palabras por el uso se han estandarizado y forman parte del lenguaje cotidiano o estándar de la sociedad.

“Todas las lenguas se modifican por variables de naturaleza geográfica (diatópicas) y socioculturales (diastáticas)”²¹ la primera que se refiere al lugar en donde hayan nacido las personas, lugar geográfico y condiciones que marcan a las personas, un ejemplo es el hecho de que se haya perdido la f inicial en palabras del español medieval como *fermosa* o *fierro* y una explicación menciona que en pueblos de la provincia española el agua de los arroyos o manantiales carecían un elemento químico (flúor) que hacía que se les cayeran los dientes y por esta condición no pudieron mencionar la palabra de tal forma y tuvo que evolucionar, es practicidad y necesidad; la segunda se refiere a la edad, nivel sociocultural, estado civil, sexo, nacionalidad, si leen cotidianamente,

²¹ Castillo Hernández, Filiberto Rafael. *La lengua coloquial: los procedimientos lingüísticos de expresividad en los modismos adverbiales con palabra idiomática*. Tesis inédita con la que obtuvo la maestría en Letras (Lingüística Hispánica). México, UNAM, 1998, p. 17.

donde laboran o donde estudian, etc., son características que nos pueden dar una idea del porqué habla de una o tal forma.

Incluso existen investigaciones como la realizada en el libro *Movimientos juveniles en América latina. Pachucos, malandros y punketas* donde se nombró con el término *parlache*, al lenguaje de los jóvenes metidos en las bandas o ya incorporados como sicarios, y así nombrado por los mismos jóvenes marginales de Medellín Colombia. La investigación que realizó la Universidad de Antioquía demostró que fueron los mismos jóvenes marginales los que pusieron ese nombre para hablar con cierto tipo de código. También menciona cómo surge el término y por qué. Es una investigación bastante interesante ya que se encuentran similitudes en el surgimientos del habla de los pachucos, cholos, malandros, princesas, que no son muy diferentes a la formación del registro oral ahora los llamados maras, es decir, de la juventud de América Latina.

2.2 Léxico coloquial en el México de los sesenta

La lengua estándar, esa que solamente se hablaba en la familia o con los amigos se popularizó y se mezcló con registros que suelen ser denominados ofensivos y del habla de ciertos grupos como fueron la jerga y el argot. Fue indistinto hablar en casa, en la escuela o en presencia de los mayores. Los jóvenes incluso llevaron lo oral, lo coloquial a sus escritos. Esto dio pie para que fuera utilizado indistintamente porque tiene una mayor expresividad en el mensaje. Esto afectó o se observó en el uso del lenguaje cada vez más abierto, el factor que ha influido de sobremanera para que se dé este fenómeno son los medios masivos de comunicación que ahora son los que depuran, los que dictan qué tipo de palabras pueden decirse o escribirse y cuáles no. Se han convertido en el gran censor. El lenguaje se estandariza más, día con día y palabras que en los sesenta

como es el caso del listado de expresiones coloquiales del cuento *El rey criollo* de Parménides García Saldaña, eran contestatarias, fuertes o marginales ahora son de uso cotidiano, ya no tienen esa carga o han quedado rebasadas por otro tipo de palabras, no se sabe si más fuertes, más escandalosas o más ofensivas.

Las definiciones de los diccionarios acerca del término lenguaje coloquial son muy sencillas en su explicación, incluso para su definición no utilizan un lenguaje rebuscado, o técnico:

Es el estilo o registro propio del habla espontánea, no planificada, que se da en situaciones informales, en las relaciones comunicativas en las que existe una relación de proximidad, de familiaridad, entre los participantes en el acto discursivo...²²

Mencionan que no es compleja en su formación, el fin es la información y se realiza cotidianamente, diariamente, durante todo el tiempo, es como nos comunicamos, “es el habla tal como brota natural y espontánea en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales”²³

El lenguaje coloquial de los sesenta tuvo su origen en la cuestión primeramente cultural, para poder comunicarse personas que tuvieron afinidades, ya fueran musicales, literarias, deportivas, de asociación delictuosa o garufescas. Se empezó con un grupo marginado e identificado a la par de lo cultural con lo económico, así como lo social aunque no es determinante para ser parte de un grupo. De allí surgió la literatura de los jóvenes para los jóvenes con los mismos intereses y con los mismos resentimientos. Ejemplos en la

²² Alcaraz Varó, Enrique y Martínez Linares, María Antonia. *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona. Ariel. 2004. p. 150

²³ Beinhauer, Werner, *El español coloquial*. Madrid. Gredos. 1963. p. 9.

actualidad son los mensajes codificados que se utilizan en los mensajes por celular, o en el empleo del lenguaje escrito de las personas que se pueden pasar horas frente a la computadora dialogando con 5, 10 ó 20 personas en las redes sociales como M-space, hi 5 o el muy famoso facebook, esto hace que corten palabras, inventen o que una palabra englobe muchas acepciones.

Usan algunas palabras sin vocales y acortan las que tienen “u” muda (gue, que), es que han visto el nuevo lenguaje juvenil, el *Xat*, *ke*, *kien*, etc. Este se inició tímidamente en los salones de Chat en Internet y luego pasó a los celulares al incorporar estos la función de mensajes de texto ya que estos aparatos sólo admiten un cierto número de letras y mientras más palabras contengan un mensaje más caro cuesta.

Los jóvenes han utilizado un lenguaje basado en códigos para comunicarse, con el fin de hacer más ágil, más sencilla, secreta (en el sentido de ser independientes de los adultos o los niños) la forma en que se comunican. Para lograr ese sentido en la comunicación se han basado en la invención de palabras y en la codificación de palabras, es decir, dicen una palabra pero quieren decir un significado diferente del primario. Le dan un sentido totalmente diferente para crear un subsistema donde únicamente los jóvenes entiendan el mensaje y así formar su identificación por medio de su lenguaje.

Académicamente se le ha llamado neologismos, modismos, barbarismos, idiotismos, inclusive jergas juveniles, argot o caló para designar el lenguaje que utiliza la juventud o léxico coloquial. El fenómeno de creación de palabras que tengan su origen en lo coloquial ha sido investigado por muchas personas notables de la lengua y han mencionado que no es propio hablar de esa forma o lo justifican mencionando que cuál es el sentimiento que los ha llevado a

comunicarse de esa manera, cuando lo importante es saber qué motivo a las personas para crear ese tipo de códigos lingüísticos para comunicarse. A finales del siglo pasado se empezaron a realizar estudios donde se empieza a ver la importancia de este código, para eso la lingüística se ha auxiliado de la sociolingüística, la antropología lingüística, la sociología para ubicar el porqué del surgimiento.

Los jóvenes quieren distinguirse de los adultos. Lo manifiestan en la forma de proceder, en la forma de vestirse, en las costumbres, en lo que escuchan, en lo que leen y, sobre todo, en el lenguaje. Si logran que éste, que es el medio de comunicación por excelencia, sea comprendido sólo por sus pares, por sus iguales, por sus camaradas, por su pandilla, entonces sirve como la gran barrera que los separe de los mayores.

Ese código tan particular que manejan no se aprende en ningún curso. No existe hasta que ellos mismos lo crean y esa creación, que se hace poco a poco y se transmite con gran rapidez, es fruto de sus reuniones, de sus conversaciones, de los momentos que comparten.

No hay un propósito consciente de valerse de un código extraño o diferente, no existen reglas que lo rijan, ni interés alguno en que las haya. Al contrario, cuanto más diferente sea la palabra de la que usan los demás sectores de la población, mejor.

En México a partir de los años sesenta un grupo de jóvenes empieza a publicar libros donde escriben curiosamente como hablan, chavos de la clase media, surgen los Parménides García Saldaña, joven escritor de los años sesenta que junto con José Agustín, Gustavo Sainz y René Avilés, sólo por mencionar algunos, dio impulso a la creación de textos escritos por jóvenes y para jóvenes,

con la incorporación de temas tabúes, de transcribir de la manera en que hablaban a lo escrito, fue así como el grupo llamado *la literatura de la onda* incorporó muchos términos que tienen una pluralidad de significados o que al contrario significan una cosa totalmente distinta al término original. Es allí, en el texto de Parménides *El rey criollo* donde aparece una gran cantidad de palabras que tienen como sentido el relajamiento o la violencia en forma de frases, sintagmas, neologismos, con base en la utilización del léxico coloquial.

Crearon palabras nuevas, las deformaron o le dieron nuevas acepciones a las ya existentes, o bien las tomaron directamente de sociolectos marginales o de lenguas extranjeras. Las diferencias afectan principalmente a la morfología y al léxico, y en menor medida a la sintaxis y la fonética. Su diferenciación con respecto a la lengua estándar estriba más en el significante que en el significado, se nota más el cambio en el contexto del término que en la palabra propiamente dicho, la palabra sufre muy pocas modificaciones. El contexto es el que da el cambio de sentido.

El secreto por un lado y, por otro, el deseo de mostrarse vivaz e ingenioso en una especie de juego verbal, hace que el campo se amplíe considerablemente, con un fluir de voces que se renuevan constantemente. Su principal característica es que son extremadamente efímeras aunque algunas debido a la moda, o a los medios masivos de comunicación permanecieron. Con la mayor apertura en los medios, escuchamos o vemos programas donde los conductores utilizan un lenguaje pobre, en su manera más deplorable, no en su esencia coloquial o marginal sino uno que empobrece al idioma y aun así son modelos a seguir. Los programas han llegado a ensalzar los vicios y las deformaciones del lenguaje, no es una forma creativa como en la codificación o en el encriptamiento del lenguaje sino la forma más pobre y sin sentido de la comunicación.

En el pasado los jóvenes miraban a sus mayores como modelo a seguir en su forma de vida, en sus modales, en su lenguaje; a partir de los sesentas el mimetismo cambia de dirección notándose más al final de la primera década del siglo XXI y ahora son los adultos los que imitan algunas modas o empleo del lenguaje de los jóvenes. Ahora todo mundo, es indistinto si se es adulto o joven, quiere una *iPad* o un Smartphone, llamados teléfonos inteligentes. Estar en la vanguardia en la tecnología, y por lo mismo los adultos escriben cortadamente, en una economía del lenguaje que antes mayormente lo hacían los jóvenes.

2.3 Formación de palabras

La necesidad de comunicación ha sido siempre el aliciente que la gente, en especial la juventud, ha tenido para la realización de tareas, en el intercambio de ideas, para la colaboración en clanes o simplemente como esparcimiento. Así que la lengua oral en un principio y después la lengua escrita fueron, siguen y seguirán siendo trascendentales en el diario acontecer de nuestras vidas.

La formación de palabras en español es basta, de acuerdo a los morfemas: primitivas, prefijadas, derivadas, compuestas, parasintéticas, incluso las abreviaturas o las onomatopeyas sirven para formar palabras. La juventud de los sesentas se valió de este medio para formar sus palabras pero fueron sin pensar que hacían una derivación o una compuesta. Ellos quisieron formar palabras para distinguirse o para distanciarse de los adultos. Se forman en la oralidad y de allí pasa a lo coloquial.

Una de las características más sobresalientes de la variación es por sufijación que posibilita el cambio de categoría o subcategoría gramatical del vocablo sujeto: se le dice *chivato* al que traiciona, *tachero*, al que consume muchas

tachas.

2.4 Fenómenos morfológicos

Un fenómeno léxico característico del habla juvenil es un tipo de acortamiento de palabras, apócope, síncope diferente del usual. Tradicionalmente se encuentra en el léxico general con truncamientos del tipo depre (depresión), foto (fotografía), reci (recital), progre (progresista), compa, ñero (compañero), orga (organización) etc., caracterizados por su carácter bisílabo y por preservar intacto el segmento acortado. Pero al lado de éstos, en los ambientes juveniles se practican segmentaciones de palabras como masoca ‘masoquista’, antifa “antifascista”, que son trisilábicos y exhiben un cambio en la forma fónica acortada, que pasa a terminar frecuentemente en -a.

2.4.1 Procedimientos para la creación de términos

Procedimientos más comunes para la creación de términos:

- Uso de aféresis o acortamiento de palabras.
- La derivación es especial el uso del sufijo, -eras, -eta, -ón, -aco, -ear.
- Comparaciones, hipérboles, paranomasia o similitud fonética o las analogías.
- Apócope, acorta palabras, na para nada.
- Préstamos de otros idiomas especialmente del inglés: *family*, *money*, *yonki*, *ticket*.
- Dotar de nuevos significados a las palabras ya existentes.
- Se vale de la ironía y del humor que son reflejo del ingenio del que las produce.
- Forman neologismos mediante la creación de adjetivos calificadores,

sustantivos, locuciones de todo tipo, pero sobre todo de verbos: troquear, manejar camionetas, chatear, de chat, paquear de estacionar, una muy reciente facebokear, hablar por facebook, resetear, etc.; formas híbridas: porfaplis, -Sinonimia. A veces funcionan a modo de eufemismos. Por ejemplo, para la palabra pene se emplea mango, pinga, manguera, miembro, pistola, chistorra, camote, garrote, entre otros.

2.4.2 Cambio semántico

Un recurso propio de toda variante, es la transferencia semántica, especialmente de tipo metafórico. Aquí nos referimos al cambio de significante. En su mayoría son los términos marginales que se refieren al léxico de la droga, éstos han sufrido un cambio semántico por medio de la metáfora. Se trata de conceptos hechos tabú por el establishment y que los distintos grupos marginales renombran y que no resultan ser agresivos u ofensivos para la comunicación diaria por, si se menciona *regresa la copa*, se refiere a que devuelvas la hurtado, *los chingué con una manita*, refiriéndose a que les robó 500 pesos o la palabra *hierba* para marihuana. También se valen de nombres de animales como *camello* o *burro*.

Se valen de la ironía para referirse a situaciones que serían ofensivas en otro contexto, por ejemplo:

Operación camarón. Significa abordar a una mujer que no es agraciada pero con un excelente cuerpo y de ahí la analogía con el camarón que se le quita la cabeza y te comes lo demás.

Salir de cacería, ir a ligar a un lugar.

Resulta curioso que en la en el cambio de sentido de las palabras sean

recurrentes la droga, el rock y el sexo, es porque los jóvenes están en constante creación para diferenciarse de los adultos.

2.5 Alteraciones en el significado

Un chico que cambia de idioma y tiene distintas palabras para expresar lo mismo es un cambio de código. En los escritos de los jóvenes de los sesenta se nota la mezcla de varios idiomas para comunicarse entre ellos únicamente. Además de realizar sus propias metáforas y extensiones de significado, en su búsqueda de expresividad, el joven acude a palabras y expresiones ya existentes, procedentes de sociolectos con un código distinto al suyo.

En los sesenta utilizaron términos provenientes de sociolectos marginales, como el lenguaje carcelario, o del hampa. Es por medio de la globalización que ahora es más frecuente incorporar palabras de otro idioma o castellanas que tienen otro sentido en otro país. En México la mayoría de las palabras que han llegado últimamente son los anglicismos y resulta lógico si Estados Unidos influye directamente en la música, la tecnología y en la moda.

Cambio de registro Es el uso de palabras más estigmatizadas, es donde el receptor debe estar más pendiente, donde la connotación es muy baja, resulta ser muy literal lo que se quiere decir en algunas ocasiones. El hablante se vale de eufemismos o de disfemismos, el primero sería *dar a luz* por parir y el segundo sería mencionar *la pelona* por muerte, es un tono humorístico. La mayoría de los términos que se analizarán huyen del eufemismo para dar un tono peyorativo y humorístico al discurso como reacción frente a la solemnidad y a la rigidez del lenguaje oficial. Los apodosos son el vivo ejemplo y son tan característicos en la literatura de los años sesenta y que han permeado hasta la actualidad.

Precisiones en la ortografía. Resulta raro o curioso que el adolescente se fije que como hable de la misma manera escriba la palabra. La libertad que tienen al hablar la llevaron a cabo al escribir. Se escribió como se habló. En la actualidad pasa el mismo fenómeno, no se preocupan por cómo escribir. Depende del grado de conocimiento que tenga de la lengua el joven para escribirla. Parménides estuvo en talleres literarios y aun así escribió coloquialmente. Resulta curioso que mejor escribieran en algunos casos en inglés que en español. La Real Academia Española se ha adaptado a los cambios que observa en la gente, realizó cambios que incorporaron en enero de 2001, las palabras "guión", "huí", "Sión", "truhán" o "fié", que ahora deben escribirse obligatoriamente sin tilde, a no ser que sean empleadas, para dar cuenta de la modificación. Un tiempo convivirán para después dar paso al olvido. Así sucedió con *oscuro*, ahora quién se pregunta cómo evolucionó para llegar a oscuro.

2.5.1 Polisemia

Utilizan palabras con doble función ya sea para agredir, insultar o para elogiar. Curioso resulta el uso de groserías unas veces ofende y otras veces alaba. Es preciso mencionar que depende del contexto donde se esté o se diga, no es lo mismo decirlo en la cantina que en la cárcel o en la casa. Entre las más comunes están: *es un hijo de puta*, que en una primera acepción tiene el sentido de ser un desgraciado, pudo haber ofendido a alguien o realizó algo feo; pero es entendido también de otra forma, dependiendo del contexto, el tipo es un buenazo en lo que hace, un *cabrón*, un *chingón*.

¡Si me sigues molestando, te rompo la cara, hijo de puta!

¡Qué bien juega el hijo de puta!

Otra palabra que tiene infinidad de connotaciones es *madre*, se utiliza tanto para ofender como para alabar. Se tratará más a fondo las formas de entenderse en el tercer capítulo. En México es lo más común hablar con esta palabra y no importa el lugar, la cuestión socioeconómica, cultural, la región, es una palabra muy mexicana. Un ejemplo:

¡Está de poca madre el concierto! No he visto uno así de cabrón.

¡Qué poca madre tienes, ya ni la haces! Robarle a la viejita, eso no se hace.

¡Hasta la madre estoy de tus humores!

Lo que pasó fue un desmadre, por poco no lo cuento.

Quedó tan madre que ni en su casa lo van a reconocer.

Siempre pasa lo mismo, Juan se quiere madrear a cualquiera.

Son unos ejemplos de que el mexicano tiene la madre hasta en la comida.

2.6 La oralidad

Es uno de los modos de producción del lenguaje. Básicamente es la comunicación mediante los sonidos del lenguaje, o, de forma más sencilla, hablar. El código escrito y el código oral siempre han estado separados o en una pugna de si uno depende del otro o cuál es más importante. Son distintos y cada uno tiene sus características precisas, para explicar a cada uno se realizará una tabla donde se mostrarán sus diferencias haciendo más digerible sus

características. Es una tabla tomando como base el libro de Santiago Alcoba *La oralización*.

Se empezará mencionando que son dos sistemas de comunicación autónomos con propiedades diferentes y complementarias, a continuación la tabla con las características tanto del lenguaje oral como escrito.

2.6.1 Diferencias entre lenguaje oral y escrito

Lenguaje oral	Lenguaje escrito
Comunicación mediante sonidos y se perciben por el oído.	Mediante imágenes, letras y se recibe por la vista
Los sonidos se emiten de forma sucesiva, ordenados y prácticamente resulta imposible producir más de un sonido.	Las imágenes o letras se graban en un soporte fijo y estable, donde se captan todos los signos a la vez.
Los sonidos sólo son perceptibles durante el tiempo que duran en el aire.	Es permanente y duradero.
Inmediatez en el tiempo y espacio. Es efímera.	Pervive y puede independizarse del momento y lugar en que se produce. La comunicación es diferida y duradera.
Interacción entre los interlocutores, se ven y pueden cambiar el discurso. Emisor, receptor, cambian constantemente.	No hay interacción.
No se puede negar lo dicho pero si	El escritor puede corregir y rehacer

rectificarlo.	el texto cuantas veces quiera y el lector puede leerlo cuando lo desee.
Resulta importante la información contextual.	No existe
Mensaje: sencillo, útil, claro, breve, mismo código entre los que interactúan,	El receptor del texto escrito percibe el texto como un todo y conoce su extensión, lo cual le permite programar la lectura.
Rasgos prosódicos: entonación, acento, pausas.	
Paralingüísticos: voz, ritmo, tono, dicción, fluidez al hablar. Informan el estado físico o emocional del hablante.	
Vocalizaciones: risas, soplos, suspiros, aspiraciones, expresiones como hum, ah, ajá, uf, etc.	
Elementos kinésicos, los gestos, los movimientos del cuerpo.	Dispone de signos de puntuación.
Elementos proxémicos, la postura, la distancia.	Recursos tipográficos, tipo de letra, espacios en blanco, epígrafes.
Sintaxis poco compleja, se procesa la	Sintaxis puede ser más compleja.

información más fácilmente	Mayor nivel de elaboración. Se tiende a tener más cuidado de las palabras que se plasman.
Se encuentran vicios al hablar, las discordancias, los anacolutos, las elipsis, las muletillas, las paráfrasis. Frases inconclusas, titubeos y se hacen correcciones sobre la marcha. Frecuente repetición de palabras.	Se evita la repetición de palabras y se buscan los sinónimos.
Abundancia de deícticos: Quién lo dice (yo, tú, él, etc.) Dónde lo dice (aquí, allá) Cuándo lo dice (ahora, ayer, etc.)	
Frases cortas y simples, primordialmente se vale de oraciones coordinadas pero también pueden existir oraciones subordinadas aunque no es común.	Es más compleja y utiliza tanto oraciones coordinadas como subordinadas.
Conectores explícitos o simples como <i>y</i> , <i>pero</i> o <i>entonces</i> .	Tantos conectores como quiera el autor o como estructura las oraciones.
La estructura sintáctica regularmente sigue el orden básico: Sujeto, verbo y complementos (directo, indirecto, preposicional, atributo o predicativo, circunstanciales.	Puede variar al antojo del autor.

Preferencia de la voz activa a la voz pasiva.	Indistinto, depende del autor.
Preferencia por el enunciado afirmativo.	Indistinto, es más complejo.
Uso de las variedades dialectales (forma de hablar de la región de origen o de donde se produce el diálogo).	Uso más frecuente de la lengua estándar (se tiende a eliminar los registros regionales)
El discurso suele ser general, poco formal, subjetivo y con fines privados.	El discurso suele ser sobre temas específicos, con mayor grado de formalidad.
Selección poco rigurosa de la información (cambios de tema, pérdida del hilo narrativo, inclusión de datos prescindibles).	Selección precisa y relevante de la información.
Muy redundante.	Poca redundancia.

Tanto la oralidad como la escritura tienen características propias y de la misma manera cada una de ellas cuenta con ventajas y desventajas en la práctica comunicativa. Dependiendo de la situación, se sabe que hay ocasiones que las necesidades comunicativas sólo pueden ser satisfechas culturalmente por medio del discurso oral o por el discurso escrito. Tanto si es una entrevista de trabajo o es un trabajo final de una materia o un reporte.

No olvidar que las dos sirven para lo mismo, para comunicar, para transmitir una información. La oralidad, como se ha visto, es espontánea, intuitiva, repetitiva y redundante pero cumple su función que es comunicar. Lo mismo que la escritura que cuenta con una estructura más elaborada y es más ordenada cumple con su función. Hay textos que dejan de utilizar la lengua estándar porque es especializada, ejemplos están las revistas de los científicos o ingenieros pero siguen comunicando, siguen transmitiendo la información.

2.7 Variantes de la lengua.

La lengua es el modo propio de los habitantes de un lugar y de una época determinada. El habla es el uso particular que cada individuo hace de la lengua para expresarse oralmente

La norma: es el uso adoptado como estándar que un hablante o un sector social hace de su lengua. “Conjunto de reglas para hablar y escribir con corrección, que se imponen al hablante limitando su libertad expresiva. En este sentido, norma coincide con `buen uso`, `uso correcto`, `uso elegante`, etc.”²⁴ Es la norma entendida como prescripción pero está la norma entendida a partir de Coseriu “es el uso normal y constante que la comunidad lingüística hace de la lengua”²⁵ La norma a través del tiempo y de las circunstancias sociales puede deformarse, alterarse o transformarse por el uso que se haga de ella. Las deformaciones de la lengua, también llamadas variaciones de la lengua ayudan para este cambio, son; la jerga, el argot, el caló y los modismos.

²⁴ Onieva Morales, Juan Luis. *Diccionario básico de terminología gramatical*. Madrid, Editorial Playor. 1989. p.114.

²⁵ *Ibidem*. p. 114

2.7.1 Jerga

La jerga o el argot tienen su origen en “la necesidad del hablante de diferenciarse de las personas que no pertenecen a su grupo social, laboral o cultural...no comparten una serie de valores morales o de interés profesional”²⁶ Dentro del lenguaje estándar está incluido la jerga. Entendido como coloquial al lenguaje que se utiliza en la casa, con los amigos, en la escuela, precisando que la jerga pertenece a lo coloquial pero con características que le son propias. Es una variante que con el paso del tiempo se popularizan los términos y entran en el lenguaje estándar. Se diferencia del lenguaje estándar, incluso algunas ocasiones es incomprendible para estos hablantes, es usada por distintos grupos sociales con intenciones de ocultar el verdadero significado de sus palabras, el sentido es hablar con un código. Este lenguaje únicamente es para los que lo conocen y lo pueden entender.

Existen jergas por país, como su nombre lo dice únicamente son entendidas en el país donde surgieron, aunque últimamente por los medios de comunicación, internet, cine, resulta que son conocidas y hasta usadas en otros países. Vale la pena mencionar que incluso en los países existen jergas de la capital o de la frontera o de las grandes ciudades.

Existen jergas por profesiones, son los que hablan personas que necesitan de cierto vocabulario especializado para poder comunicarse con claridad, de allí que se diga de la jerga de los médicos, de los físicos, de los lingüistas, etc., de los que casi todas cuentan con diccionarios de su profesión.

Las jergas sociales, son aquellas que se crean para no ser entendida por la mayoría de la gente, ejemplo de esto la jerga de la cárcel, mutable en días,

²⁶ Iglesias. *op. cit.* p. 7.

hablan así para diferenciarse. El hecho de que no se hable de la misma manera en el barrio de Tepito a algún barrio de Xochimilco o del Rosario, tienen costumbres diferentes que se notan en el lenguaje y todos están en la Ciudad de México. Se dan casos donde no se entienda a las personas de la misma capital mexicana. Los adolescentes son los que modifican los términos constantemente, se da mucho en las escuelas que emplean lenguajes crípticos o con sentidos diferentes para que no los entiendan los profesores, es común que les cambien el significado a las palabras.

Es posible que pueda mencionarse una nueva jerga, la del chat o del celular. Los SMS o mensajes en el celular han generado en los últimos tiempos un nuevo lenguaje jergal escrito, con su propio código más complejo que los anteriores, puesto que afecta, no sólo al léxico, sino a la lengua en general y además incorpora elementos icónicos. Una variante de este argot, sería el lenguaje del chat.

La mayoría de las veces los términos creados son efímeros, (excepto el de las jergas de los profesionistas), y los que unos meses son utilizados intensamente al paso del tiempo nadie los pronuncia, son olvidados, son obsoletos. Los medios de comunicación han entendido muy bien esto y al acercarse a los jóvenes en la publicidad o en los programas utilizan ciertos términos haciéndolos más duraderos.

2.7.2 Argot

El argot la mayoría de las veces pasa como sinónimo de jerga aunque se considera al argot más marginal, el que tiene la intención peyorativa. También está incluido en el lenguaje coloquial y una variante como sucede con la jerga es el argot. Se le define como “lenguaje específico y particular de determinado

grupo de personas que comparten características comunes por su categoría social, profesión, procedencia o aficiones”²⁷ Resulta característico que el tener un lenguaje particular hace que las personas que lo hablen tengan una cohesión de grupo, de fraternidad, por reacción al lenguaje impuesto. Esto se nota más entre la juventud, entre los estudiantes.

El argot es considerado vulgar, de mal gusto, de ahí su exclusión de explicación en la mayoría de diccionarios por resultar ofensivo, grosero o por ser agresivo.

Tanto la jerga como el argot, utilizan todos los medios necesarios para la creación de palabras, son informales, se valen de metáforas, muchas palabras tienen más acepciones que las normales, mutan con mucha facilidad. Curioso es que los medios han hecho que términos del argot sean ya tomadas como cotidianos y no es de espantarse que la gente los escuche caminando por la calle, en la escuela o en la casa.

2.7.3 Caló

Término tiene sus problemas para llegar a una explicación, para unos autores no existe, otros lo mencionan dentro del argot o jerga o incluso lo definen como lenguaje que empleaban los gitanos y adoptado por el pueblo inculto. Hay una definición que es con la que se concuerda “es un conjunto de vocablos, locuciones y algunos morfemas que constituyen buena parte del habla de los ladrones y otros maleantes, por lo cual se reconocen entre sí e impiden parcialmente la comprensión de su habla a otras personas”²⁸ Es considerado el más marginal de las variables del lenguaje coloquial, se le considera el lenguaje

²⁷ Iglesias. *op. cit.* p. 8.

²⁸ *Diccionario del español usual en México*. México. Colegio de México. 2007. p. 202.

del hampa aunque como ha sucedido con los demás poco a poco palabras se han incorporado al registro coloquial. Es la variante en el que sólo tienen acceso unos cuantos privilegiados. En cuanto a sus temas es característico que los más recurrentes son los relacionados al sexo, a los órganos genitales, a la prostitución, a los ladrones, a la cárcel, a la marihuana, al alcohol, a las herramientas de trabajo y la muerte por decir algunos. Se valen del juego de palabras y muchas veces del albur.

2.7.4 Los modismos

Es el modo de hablar propio de una lengua, del modo de hablar de un país, de una región por lo que resulta difícil su traducción a otra lengua. Expresiones como: *a tontas y a locas*, *mentar la madre*, *ser de armas tomar*, *chilpayates*, *el bato*, tienen la cualidad de ser conocidas por el paso del tiempo y a través principalmente del habla. También se menciona que el refrán, el proverbio y el adagio entran en esta característica, “infringen la concordancia o la construcción, son privativos de una lengua, son intraducibles a otra”²⁹

Las variantes no empobrecen el lenguaje, ya que este empobrecimiento sólo llegaría cuando el joven no pudiera cambiar de registro al salir de su grupo, es una forma pobre de comunicarse por la abundancia de vulgarismos, pero rica en cuanto a creatividad. Forman parte de una etapa de la vida, la adolescencia y la primera juventud, en la que se busca una estética diferente. No empobrecen porque son efímeras, salvo excepciones que se mantienen pero son contadas.

²⁹ Onieva Morales. *op. cit.* p. 107.

3. Expresiones del léxico contracultural

El léxico contracultural en México ha existido desde hace mucho tiempo o mejor dicho siempre ha estado en la forma de hablar de la gente, ya sea para comunicarse y no permitir a la demás gente entender o a manera de protesta pero en la literatura no está claro dónde tiene su mayor auge o su aceptación y llegar hasta lo que se puede leer en la novela llamada de la frontera donde el lenguaje no diferencia mucho de cómo habla el sicario o narcotraficante. Se puede entender que la literatura de folletín se valía de expresiones coloquiales porque era una lectura para la clase baja y esto era un recurso pero cuándo se populariza la lectura y se valen de este recurso no está muy claro. Desde luego se puede citar a Carlos Fuentes y su novela *La región más transparente* pero era ya un escritor de renombre y adulto por decirlo así.

3.1 El léxico contracultural en México en los años 50 y 60

En esta fecha, en la Ciudad de México, es cuando aparecen jóvenes de 16 años en adelante para escribir como hablan, esa clase media que tiene contacto con todas las capas sociales y que critica a la clase social dominante, a la que llaman fresa. Esa clase social a la que pertenecen pero a la que también odian por ser una copia burda de la norteamericana o moralina o doble cara. Es donde hay una escisión en cuanto al lenguaje que se había escrito en la literatura, llámese novela, cuento o poesía. El ser joven es determinante para escribir y para leer esos relatos, aquí es donde se rompe con lo establecido, tanto en los temas como en la grafía, así como en la irrupción de palabras hasta entonces tenidas como vulgares y soeces. Palabras tomadas de muy diversos lugares, de personas,

de situaciones y sobre todo que los identificaba como chavos, que los diferenciaba de los adultos.

En la década de los sesenta surgió una serie de relatos cosmopolitas, es preciso mencionar que la mayoría centrados en las ciudades, como el Distrito Federal y ciudades de la frontera, hay algunos que hablan de Guadalajara o Monterrey pero son escasos. Los protagonistas fueron los jóvenes, tomados en acciones cotidianas, como si fueran extractos de las películas de Elvis, su ideal a seguir. El joven resentido con todo mundo e incomprendido por los adultos. Escritos por jóvenes y para jóvenes, ya no se tenía que ser famoso para escribir y que lo publicaran, la sociedad juvenil fue tomada en cuenta, también porque fue un gran mercado al que voltearon los industriales cabe decir. Se valen de un lenguaje marginal, tomado de jergas y de personas que con el lenguaje se separaban de la gente que no los tomaba en cuenta, palabras que tienen una gran carga semántica, que cambian semánticamente el significado dependiendo de la situación o el contexto es parte importante en los relatos, incluso juega el papel de un protagonista porque sin él no se entenderían ciertas palabras. José Agustín menciona:

Surge del habla coloquial propia de las clases bajas y, sobre todo, de la gente de las cárceles. Habla, fragmentos del viejo lenguaje de los delincuentes, que recogieron muchos chavos que en esos momentos cayeron en el bote. Pero también surge, en mucho, como producto de una invención.³⁰

También se encuentran en los escritos el cambio de código, el cambio de registro y el cambio de significante como parte esencial del nuevo movimiento juvenil de los escritores de los años sesentas. Es precisamente donde Parménides García

³⁰ Gunia. *op. cit.* p. 42.

Saldaña con el cuento *El rey criollo* que resulta ser el más representativo de sus cuentos, se convierte en el eje para realizar esta investigación.

3.2 El cine y el rock, fuente de lenguaje contracultural

La película *Melodía siniestra* cuyo protagonista fue Elvis Presley, el ícono juvenil norteamericano y occidental, cantante que realizaba películas donde el joven era incomprendido, ayudó para que los jóvenes se identificaran con el protagonista y el rock. El joven mexicano, ciudadano, quería ser famoso, quería cantar, tener muchas mujeres, beber, tener excesos. Con el nombre de *Melodía siniestra* se estrenó en México la película, pero que se tradujo erróneamente porque en Estados Unidos se llamó *King Creole* por lo que en México a través de los años se le conoce como *El rey criollo*. A partir de la trifulca que hubo en el cine Las Américas el día del estreno sirvió para que Parménides haya realizado el cuento. Es un cuento autobiográfico porque estuvo presente en el cine.

Un cuento con muchas expresiones coloquiales que llegaron a ser contraculturales en la sociedad imperante, con un lenguaje que utilizaban los jóvenes de Ciudad de México “lleno de extranjerismos y expresiones tabuizadas, es un lenguaje brutalmente directo, que no vale nada y contrasta con el lenguaje de los adultos”³¹. En un principio se extrajeron todas las expresiones que en la época pudieron ser ofensivas o que causaban ruido, inconformidad para la gente mayor. El cuento narra la gresca que sucedió en el estreno de la película *El rey criollo*, cuento narrado por un adolescente que simpatiza con el rock y con el cine, además de idolatrar a Elvis Presley y sus canciones. El cuento describe a la

³¹Gunia, *op. cit.* p. 118.

sociedad media con su lenguaje y sus gustos, no trató García Saldaña de recrear el léxico utilizado en el filme porque tiene unas connotaciones diferentes, por la ideología, idiosincrasia, poder adquisitivo, formación, etc., pero sí lo influye de sobremanera para realizar el cuento, lo adecuó a su circunstancia y a sus necesidades. Esa necesidad de escribir para jóvenes, con temas tabúes y con palabras tabúes, donde sus protagonistas fueran ellos mismos, en contraposición con la hegemonía de los adultos. De esta manera quedan marginados los adultos que son mal vistos y criticados. Es un cuento que a la vez de narrar la gresca hace una crítica a la sociedad imperante, a los padres autoritarios entiéndase el sistema político y a la clase media, la que cuenta con un confort y que no le interesa nada que no sean sus negocios, los viajes o los lujos. Esa familia que se hizo al estilo norteamericano; tener dinero, una linda esposa, una linda casa y un buen auto. Para García Saldaña es una vida aburrida, anquilosada.

Crítica en sus cuentos y a sus personajes jóvenes los distancia con los adultos, el lenguaje sirve de división por eso es el eje de la investigación. Es un lenguaje coloquial, sacado de registros cotidianos pero que a las buenas consciencias resultaba ofensivo, lenguaje que se utilizaba en la calle pero no en la casa, un lenguaje que utilizaban las personas a seguir de los chavos, los cantantes de rock y que escuchaban y veían en las películas de Elvis, como también lo vieron en los filmes de James Dean o en *El rebelde* de Marlon Brando. Cabe decir que las películas realizadas en México siempre tuvieron un final con una lección. Si obras mal te va mal, pero si te arrepientes eres aceptado otra vez en la sociedad de la que renegaste. Siempre tienes opción de regresar, siempre y cuando lo que hayas hecho no afecte a la sociedad de una manera que altere la forma de vida.

Del cuento *El rey criollo* (en cuento lo pueden leer en el anexo) se extrajeron expresiones que son coloquiales y que caen en lo contracultural, trasgreden el discurso y causan ruido en el receptor; son contraculturales en la forma como es tratado el tema y en la sintaxis. Los relatos de los jóvenes escritores no se sometieron a las normas literarias vigentes hasta entonces, por eso fueron los que escindieron la literatura de los jóvenes con la de los adultos. Son jóvenes apolíticos, únicamente toman partido por las preocupaciones y aspiraciones propias de la juventud mexicana urbana.

En un principio fueron 66 expresiones las que se extrajeron del texto. Puede ser que en este momento su connotación no tengan nada de antiolemonidad pero ubicadas en la década de los sesentas lo eran, por eso dieron margen para una escisión en la literatura hecha por chavos y para ellos Fue el primer acercamiento, la lista está en el anexo. Muchas palabras se repetían, otras no eran tan contraculturales. A partir de allí se hizo una lista en donde las expresiones que se analizarían estarían circunscritas a temas relacionados con la violencia y el relajo. El porqué de esta decisión es fácil, los jóvenes donde más confianza tienen para hablar libremente o como le da la gana es en estos dos temas, claro que son más pero los que nos importan para la investigación y por la cantidad se determinó así. De esta manera quedó una primera lista con 38 expresiones pero que se fue depurando.

En esta primera lista muchas expresiones se repiten, se quitaron los apodos que sería para otro análisis mencionar cómo se llega a ellos, si son de manera peyorativa o jocoso y si juegan un papel importante la descripción que le da el narrador, por consiguiente el escritor. A partir de aquí la clasificación se dividió en dos, las expresiones que tuvieran relación a la violencia y por otro lado las expresiones que tienen relación con el relajo, el esparcimiento, la chacota.

Se hizo la siguiente clasificación, una lista donde estuvieran las expresiones con relación a la violencia y eliminando las que fueran muy cercanas, también se acomodaron las que tienen como relación cercana, parecida con los términos madre o padre.

Se escogió el término relajo por su significado. “Desorden, alboroto o escándalo”³²El cuento es la narración del desorden que hubo en el cine las Américas y del enfrentamiento que tuvieron las pandillas Se escogió el término violencia por su significado. “Condición o comportamiento de quien usa la fuerza para alcanzar sus fines, imponerlos, hacerlos valer, etc.; Presión fuerte y brusca de alguna cosa o de una persona sobre las emociones o los sentimientos de otra”³³ Las expresiones entran perfectamente en la definición del diccionario. Por eso se decidió utilizar el nombre de relajo y violencia a los apartados que se analizarán.

3.3 Listado y explicación de las expresiones cuyo sentido es el relajo

A partir de la clasificación, se realizó esta lista donde aparecen las palabras que tienen relación con el esparcimiento o relajo, muchas de ellas se entienden por la connotación ya que cambian el significado de muchas palabras.

Expresiones cuyo sentido es el relajo
A. Estuvo vaciado

³² *Diccionario del español usual en México. Op. cit. p. 77*

³³ *Ibidem. p. 917*

- B. Echamos un relajo bien padre
- C. Yo me divertí un resto
- D. Un desmadre de poca
- E. Canta a toda madre, baila a todo dar
- F. Me vale madres
- G. Un maldito relajo
- H. Un verdadero destrampe
- I. Yo sé que clase de viejas van a ver las películas del Rey Presley, puras de la danza moderna y guerrereras
- J. Hizo su teatrillo
- K. El Chato que es una ladilla de lo peor
- L. No perdía las esperanzas de echarme un ligero caldo con alguna
- M. La base de ir en prepa de no putirines curas
- N. Un vil desmadre
- O. Todo mundo mentándole la madre al cácaro
- P. Todo mundo rayándole su puta madre al cabrón que hablaba
- Q. Yo estaba botado de la risa
- R. Padre, digo, chingón, chingonsísimo
- S. Los cuates se las cachondeaban por todos lados

Explicación de las expresiones relacionadas al relajo

Las expresiones que se refieren al esparcimiento son la mayoría, 19, algunas son bastante comunes pero el contexto enriquece su significado. Es entendible que sean la mayoría ya que el cuento versa sobre un grupo de chavos que va al cine y de lo acontecido. Palabras como padre, resto, teatrillo, etc. que en su

connotación primaria no hay ningún problema para entenderlas, pero al acompañarlas con otras palabras y en un contexto significan algo totalmente diferente, chusco o incluso curioso.

Cabe destacar que en el listado de relajó la palabra madre está ligada a varias expresiones, está presente en los incisos D, F, O, P, y Q. Ya se le hará su especificación de cada una. Lo mismo sucede con la palabra padre en los incisos B y S.

A) *Estuvo vaciado*

Aquí la palabra que cambia su sentido de ser un verboide y significar acción de vaciar pasa en el contexto a significar chusco, gracioso. Hay que mencionar que se realizó una investigación exploratoria, un estudio de campo, se tomaron unos grupos del Colegio de Bachilleres y unos grupos de una escuela particular, Ateneo de Tlalnepantla, se pretendía variables como la edad, lugar de origen, afinidad al leer, etc., así como un cuestionario donde respondían si conocían las expresiones o no y si la usaban, y con qué frecuencia, también si tenían en esta época expresiones que se acercaran a la preguntada. A partir de esta investigación exploratoria, que dio un resultado se lleva la investigación del presente trabajo. Es importante mencionar la gráfica es ejemplificar el primer trabajo realizado, allí manifestaron el conocimiento que tienen de las expresiones y mencionaron si conocían la expresión o si tenían otra forma o formas de decirlas. Únicamente es ilustrativa y como apoyo a la explicación. A continuación aparece la gráfica 1 que con los resultados sirvió para sacar porcentajes, es decir, cuánto o cuántos conocen la expresión, cuántos la utilizan, cuántos tienen otra forma de mencionarla. El llenado era con un símbolo y

únicamente en la casilla *Otra forma de decirlo* y *Comentarios* se necesitaba que escribiera el entrevistado.

Gráfica 1

Lee la siguiente lista de expresiones y contesta, de acuerdo con tu experiencia, lo que corresponde. Es importante que menciones otra forma de decirlo.

Expresiones	No la conozco	No la entiendo	La conozco pero no la uso	La conozco y la uso			Otra forma de decirlo	Comentarios
				Frecuente	Alguna vez	Casi nunca		
Estuvo vaciado								
Echamos un relajo bien padre								
Me divertí un resto								
Desmadre de poca								
Me divertí un chorro								
Se agarraron a madrazos								
La calidad de la melcocha se impuso								
Los Gatunos ni se las olieron								
La Marrana descontó a uno								
Le puso un seco a uno que quedó sentado								
Con el hocico floreado								
El güey ese cayó al suelo bien bonito, chulo, divino, encantador								
Tirando patines por aquí y por allá								
Rompiendo madres								
Uno de los más fregones								

B) *Echamos un relajo bien padre*

El término padre, cambia su sentido primario, sufre un cambio semántico y en esta expresión denota bien, es estar a gusto, sin dificultades por lo tanto es reiterativo, se podría decir que se trata de un pleonasma, ahora su equivalencia en la actualidad sería *chido*, palabra que hace unos años únicamente la utilizaban los marginados y ahora se puede escuchar a gran parte de la juventud decirla. Sucede lo mismo que con la expresión R. *Padre, digo, chingón, chingonsísimo*. Donde padre es estar bien, a gusto pero no el superlativo de más que padre, en *chingonsísimo*, la equivalencia sería mencionar, que en este momento uno está tan a gusto, son pocos los momentos en que uno se la pasa así. Es curioso ver que la palabra padre se le relaciona la mayoría de las veces con bienestar, no se le encuentra en expresiones que sean ofensivas o hirientes a diferencia de madre que cambia mucho dependiendo de su contexto, pero esto se verá adelante.

C) *Yo me divertí un resto*

Expresión coloquial totalmente, marginal, es tomada de una jerga y por tanto contracultural, donde cambia totalmente el sentido primario, siendo oposición en su significado literal, no es poco lo que se divirtió sino al contrario es bastante, mucho, se la pasó muy bien. Se entiende con el mismo sentido en *me pasas el resto* donde el que habla le dice a la persona que le gusta mucho. En México es habitual la expresión, se puede mencionar *me gusta un resto la chava* y se entiende que le encanta y no tiene complicaciones. A un extranjero que hable el castellano le resulta extraña la expresión.

D) *Un desmadre de poca*

Aquí se encuentra la palabra madre con el prefijo des- le cambia totalmente el sentido, ni es el primario y ni es el del prefijo, sino que surge uno nuevo, donde puede ser que se encuentre en una fiesta, una reunión, un juego, estar echando tragos, etc. son amplísimas las situaciones con las que se puede relacionar. En el cuento se refiere al desorden imperante en el cine, al comportamiento que se tiene en determinado lugar. Aquí la palabra madre engloba el sentido de diversión, regocijo, relajo y no el ofensivo, como se explicará en su momento.. El término madre tiene muchas formas de entenderla, dependiendo de su contexto y ninguna se parece a su sentido primario.

E) *Canta a toda madre, baila a todo dar*

Aquí la expresión da un giro totalmente, el término no es independiente y tiene significado por su contexto. En esta expresión no se entiende como ofensa significa, por el contrario se entiende como excelso. Pocos como él para cantar de tal forma, ese es el sentido de la expresión. El término madre tiene el sentido positivo, es lo mejor que puede pasar.

F) *Me vale madres*

El término es el plural de madre pero no significa muchas madres, aquí tiene el sentido poca o sin importancia alguna, no le doy importancia a lo que está sucediendo. Es curioso ver que la palabra madre para el mexicano tiene tantas connotaciones como su estado de ánimo. Mencionamos a la madre hasta en la sopa. El que le da el sentido al término en este sentido es la palabra vale, sin ella no se entiende la expresión.

G) *Un maldito relajó*

En esta expresión no hay problema para entender relajó pero lo llama la atención el adjetivo, maldito lo califica y en el contexto del cuento se entiende como sinónimo de padre, de un buen relajó, de estar a gusto en ese lugar. También podría ser despapaye, chingón, ambiente, desorden, chido, súper, gran, tiene gran aceptación, aunque cabe decir que también pudiera referirse, dependiendo del contexto, a una situación que se salió de control pero es un bajo promedio y en el sentido del cuento no es válida.

H) *Un verdadero destrampe*

Aquí lo que salta a la vista es la palabra destrampe. La palabra destrampe no aparece en los diccionarios, es un término sacado de alguna jerga marginal y adecuada en el relato. Ahora es un término conocido, hay que mencionar que en los cuestionarios aplicados la palabra fue conocida por la mayoría de los hombres al contrario de lo que opinaron las mujeres. Ellas desconocían la palabra y el sentido. Término que por sí solo no se entiende y no se puede dar un significado, pero en el contexto aunque no se conozca el significado se puede deducir, se infiere. Es curioso tiene varios sentidos la expresión; puede ser desde que estuvo brutal, chido, chingón, loco, hasta un verdadero desmadre.

D) *Yo sé que clase de viejas van a ver las películas del Rey Presley, puras de la danza moderna y guerreras*

Se entiende que únicamente las jovencitas alivianadas y sin recatos iban a esos sitios, no era un cine lugar para las jovencitas bien portadas, o en este caso, el estreno de una película de Elvis Presley, el cine en específico que exhibe un

filme de un rocanrolero malicioso, era una apología del joven rebelde. acordarse de que estamos hablando de los años sesenta.

J) *Hizo su teatrillo*

Palabra que en su sentido primario no tiene nada que ver con lo que se dice en el relato. No es un recinto pequeño, es una expresión coloquial, familiar como lo menciona el *DRAE* (Diccionario de la Real Academia Española). “Actuar de manera afectada o exagerada”, en el texto el sentido tiene que ver con el chantaje que le hace la novia. Es una forma exagerada de llamar la atención. Término muy usado hasta la fecha, aunque ahora se dice *panchera* por aquello que le gusta hacer panchos. Expresiones extraídas de la investigación exploratoria y que son de dominio popular.

K) *El Chato que es una ladilla de lo peor*

Nuevamente el sentido lo da el contexto, primeramente el personaje tiene un apodo, el Chato, y después se le califica o se le compara con un insecto, una ladilla animal que chupa la sangre. La relación es la siguiente, al Chato no hay quien lo aguante, es pesado, y está todo el tiempo molestado, es *como cuchillo de palo*, por decirlo de una forma. Solamente a alguien que pueda hacer estas cosas se le puede calificar de tal forma. En el cuento este es el sentido.

L) *No perdía las esperanzas de echarme un ligero caldo con alguna*

Caldo palabra que por sí misma no tiene relación con otra idea de la establecida. Aquí el término es totalmente coloquial, lo entendemos si se contextualiza el relato pero si la encontramos aislada sería difícil relacionarla. Ahora encontramos en los diccionarios una acepción donde mencionan que es

“manoseo sexual”³⁴ El origen de cómo se relaciona no se sabe, únicamente se puede entender que el caldo se lo toma uno caliente y para tener un manoseo hay que estar físicamente con una temperatura subida de tono. Cabe la precisión que en este contexto se refiere a únicamente darse unos besos porque llegar al manoseo se le conoce coloquialmente como *faje*.

M) *La base de ir en prepa de no putirrines curas*

Esta es una palabra curiosa, la palabra primaria es puto, pero se le agregó un infijo –irr con un sufijo –ín que designa habilidad. En el contexto significa un diminutivo de puto, como decir putito con cierto grado de acción peyorativa. Por supuesto, es un término que no aparece en los diccionarios y uno la explica con el proceso de formación de palabras y se entiende por el contexto. Si se pregunta uno como surge y si la persona que la dijo la primera vez pensó en los sufijos y en los infijos, la respuesta es no. Se forman por analogía, al escuchar otra palabra que tenga esa terminación. Es un término extraído de lo marginal.

N) *Un vil desmadre*

Igual que la explicación del inciso B, *desmadre de poca*. Son expresiones similares, en el contexto se refieren a un momento adecuado, cuando están en el punto más alto de la diversión. Aunque el adjetivo vil le da un tono mayor al *desmadre*, no es cualquier relajo sino uno en proporciones mayúsculas.

O) *Todo mundo mentándole la madre al cácaro*

Esta expresión cabe decir causó mucho ruido en los cuestionarios. Es curioso que los chavos no la entendieran porque no sabían el significado de cácaro, “es

³⁴ *Ibidem*. p. 201.

la persona encargada de proyectar las películas”³⁵ así que relacionaban el término cácaro con ofensa y con mentándole la madre. Entonces si ofenden a la progenitora del cácaro es porque es malo, feo u ofensivo, aunque no supieran que significaba. Se entiende que cambia el sentido en mentar y es la ofensa máxima que se le puede hacer al mexicano, es faltarle el respeto a la madre. Se nota nuevamente la palabra madre como base para el insulto.

P) *Todo mundo rayándole su puta madre al cabrón que hablaba*

El término rayar en una de sus acepciones tiene el sentido de maltratar físicamente algo, así lo menciona el *Diccionario del español usual en México.*, cuando se menciona coloquialmente es utilizado para ofender y maltratar a una persona, es difícil saber, si cuando se empezó a utilizar coloquialmente, tuvo el sentido que con el que se le conoce ahora. Es ofensivo y que en los años sesenta era escandaloso incluso críptico. Ahora es un término que se encuentra catalogada como una expresión coloquial, incluso familiar. Y ya no espanta o sorprende a nadie.

Q) *Yo estaba botado de la risa*

El término botado se entiende perfectamente en el contexto, fuera de él es difícil entenderlo porque ninguna acepción del *Diccionario del español Usual de México* se le asemeja: Trans. Hacer saltar una o varias veces un cuerpo elástico, como una pelota. Intrans. Saltar o salir despedido un cuerpo elástico al chocar contra una superficie dura. Coloq. Abandonar algo, tirar algo, resultar dañado por algún acontecimiento, perder alguien el sentido de la realidad o de la situación y hacer algo extraño o disparatado, decir algo chistoso, tener alguien alguna cosa extraordinaria, como si se tratara de un chiste. Estar botado de risa

³⁵ *Ibidem.* p.126

es reírse en exceso, no es cualquier carcajada, menos una sonrisa, la persona ya no le importan los modos, *los que dirán*, se pierde la compostura. Es reírse espontáneamente y alegremente sin importar nada.

R) *Padre, digo, chingón, chingonsísimo.*

Se ha mencionado que tiene relación con el inciso B en la p. 57. Aunque aparece chingonsísimo como un aumentativo, no se hace referencia a algo que causa cierta alegría sino a algo que realmente motivador y que pone al que narra en un estado de paroxismo. No es cualquier cosa que ponga a uno a gusto sino es más allá que a gusto, de alegre, de contento, etc. Es difícil observar que sustituyen una palabra que tiene sentido diferente al primerio con otra palabra que no es fácil de entender. Fenómeno que hasta la fecha sigue y no únicamente en el ámbito contracultural sino que está presente en todos los registros. Ya no importa la cuestión, política, económica o social es indistinto.

S) *Los cuates se las cachondeaban por todos lados*

Es los sesentas sí era ofensivo utilizar este término, ahora se menciona en todos lados; en los medios impresos, incluso en la televisión. Se entiende por el contexto, en el cine había parejas por todos lados manoseándose, en los pasillos, en las butacas, en donde se pudiera, se la estaban pasando bien. Es un término que por sí solo no se entendía, es coloquial, surgido de un lenguaje marginal. Ahora se hace la separación entre *caldo* y *faje*. El primer término se refiere a besos únicamente y el segundo a besos y manoseo.

La mayoría de los términos se han incorporado en el habla diaria y rutinaria de la gente. Ya sea coloquial o familiar por lo que han perdido su origen contracultural o contestatario. Es común oírlos con mayor mayoritariamente en

jóvenes que cursan la secundaria y en el bachillerato, es indistinto si lo mencionan hombres o mujeres. Es preciso hacer la relación porque en su origen fueron expresiones utilizadas por hombres y para hombres, las mujeres eran segregadas para este código, pero ahora es indistinto.

3.4 Listado cuyo sentido es la violencia

De la misma manera que en el listado de expresiones relacionadas al relajó, se realizó la lista cuya relación es la violencia, aquí la relación son los golpes aunque también hay violencia verbal, insultos, aunque la mayoría se refiere a varias formas de mencionar golpes con sus aumentativos.

Expresiones cuyo sentido es la violencia
<ul style="list-style-type: none">a. Se agarraron a madrazosb. La calidad de la melcocha se impusoc. Les dieron en toda su puta madre a los putos Gatunosd. Los Gatunos ni se las olierone. La Marrana descontó a unof. Le puso un seco a uno que quedó sentadog. Con el hocico floreadoh. Rompiendo madresi. De un chingadazo le partió en mil el hocicoj. No es por nada pero todos los de la Narvarte se las traenk. Los Gatunos tenían fama por todos lados de que eran muy sabrosos, que a mí mis timbres, que las podían de todas todas, que muy malditos los gatos y

que la canción y yo aquí y acá y que qué, pero se dieron tres sentones, nos pelaron la que les platicué

Cabe destacar que en las expresiones referentes a la violencia también está presente la palabra madre como se observa en los incisos a, c y h. Es el término que aparece en más ocasiones, igual y como sucedió en el listado referente al relajo.

Explicación de las expresiones cuyo sentido es la violencia

a) *Se agarraron a **madrazos***

Término que no aparece en ninguno de los diccionarios consultados. La palabra origen es madre, recordar que esta palabra se utiliza indistintamente para ofender o para manifestar alegría o contento. Aquí tiene el tono ofensivo, si tal vez no es verbal sí es física. Se ofende a una persona con un golpe. Y se ofenden, en eso son recíprocos. Es una palabra originalmente contracultural que de puñetazo se pasa a madrazo como si se dijera golpazo. Se decía en el barrio, en lo marginal, lo común era agarrarse a golpes pero los chavos querían su propio vocabulario y ofenderse era con golpes y con la madre de por medio. A la palabra primaria se le pone un sufijo -azo que tiene sentido de acción, aumentativo así que no es cualquier golpe sino uno grande. Con el tiempo se perdió esto y ahora se le refiere indistintamente a cualquier golpe.

b) *La calidad de la **melcocha** se impuso*

Esta es una expresión que hasta la fecha causa confusión y no se sabe bien a bien por qué su relación. Melcocha no aparecen en el *Diccionario del español usual en México*, pero sí en el *DRAE*: f. miel que estando muy concentrada y caliente, se echa en agua fría y sobándola después queda muy correosa. Lo que significa que es muy resistente y buena, de allí que alguien haya hecho la relación y se entiende que se impuso la gente de la Narvarte porque tenían fama demostrada con esta expresión. En el estudio de campo tanto los hombres como las mujeres les costó trabajo contestarla porque no conocían el término, menos la expresión. Resulta curioso que a pesar del contexto no es entendida y es confusa.

c) *Les dieron en toda su **puta madre** a los putos Gatunos*

Otra vez el término madre aparece con el sentido ofensivo, porque no es golpearlos nada más sino que es agredirlos hasta cansarse o que el contrario ya ni responda. Eso hace el término puta junto a madre, no es solo unos golpes sino dejarlos inservibles. Es otra expresión coloquial que se ha puesto de moda y ahora es indistintamente mencionada por todos los sectores.

d) *Los **Gatunos** ni se las **olieron***

Es una palabra que por sí sola no da el sentido que tiene en el contexto, resulta curiosa porque es un término muy familiar y que tiene mucho tiempo estando en las conversaciones coloquiales. Es sospechar que algo va a pasar. Es así como se entiende en el texto. Aunque en la actualidad existen personas que no entienden el contexto y no saben lo que se quiere decir. Es una expresión, que a diferencia de la mayoría expuestas aquí, es entendida por el hispanohablante. Por lo que nunca supieron Los Gatunos que les iba a ir mal e iban a salir golpeados.

e) *La Marrana **descontó** a uno*

Es contradictorio lo que se dice en este contexto a su sentido original, la palabra descontar no aparece en el *DRAE* pero si aparece en su acepción en *El Dicc. Usual* por lo que es un término que tiene su raíz aquí y que sin duda se relacionó con quitar o descontar una cantidad con quitarlo de en medio o aturdirlo para hacerlo a un lado. De esta manera pasó a significar golpear a alguien. El que descuenta o golpea es *la Marrana* que también se entiende que el apodo se da al ser una persona obesa, sucia, características del animal. Los apodos también son coloquiales y dan una cantidad enorme de información para poder entender el mensaje.

f) *Le puso un **seco** a uno que quedó sentado*

Es una expresión contracultural en todo su sentido, otra vez la formación de estos términos tiene que ver con la violencia, entendemos esto como una vía que tienen para comunicarse entre los jóvenes, cosas que les hagan sobresalir y de las que pueden vanagloriarse. Se entiende que el golpe que le propinan es de tal magnitud que lo manda de espaldas. Es una expresión que causó extrañeza entre los encuestados ya que el término seco no se relaciona, en su significado, para nada con un golpe violento o de tal magnitud que tira al que recibe el golpe. Surge de las jergas marginales esta expresión.

g) *Con el **hocico floreado***

Es una imagen. Interpretarla sería mencionar la relación que guarda la flor que tiene pétalos alrededor del pistilo, de esta manera queda la boca después de un golpe o golpes. Otra expresión surgida de la jerga marginal. Es claro que sin el contexto el término deja de tener sentido. Aquí se encuentra un proceso diferente

en la formación de expresiones, es una comparación. Curiosas las formas de crear las expresiones.

h) *Rompiendo madres*

Como se dijo, la palabra madre es para ofender, para estar alegre o para relacionarlo con lo mejor. Aquí significa que una persona anda golpeando a quien se le ponga enfrente, se entiende que cualquier contrario es golpeado. La expresión es ofensiva porque atañe a la madre que para el mexicano es lo más sagrado, si te la rompen te causan daño y por consecuencia a la madre.

i) *De un chingadazo le partió en mil el hocico*

Aquí el término se entiende perfectamente, aunque no esté el término en un contexto se comprende, no hace falta para entenderla. Se refiere a un golpe fortísimo, duro y seco pero es un término usado principalmente en México. Su palabra origen en chingar y como se chinga más si no es con un golpe muy fuerte. Se combina el término con el sufijo-azo, que es un aumentativo. Chingar en México se entiende como molestar a alguien u ofenderlo pero con el prefijo se convierte en golpe. Utilizado en la jerga marginal y contracultural que hablaban los chavos en los años sesenta.

j) *No es por nada pero todos los de la Narvarte se las traen*

El término es traen verbo conjugado en tercera persona del plural que es su sentido primario no tiene relación con el que se menciona en la expresión. Aquí la relación es con el antecedente, los que realizan la acción de traer. Se las traen a sí mismos. Ellos tienen fama y por eso son buenos y por eso donde quiera encuentran problemas pero regularmente como menciona el cuento salen adelante. Eso es el significado de traen en esta expresión. Es bastante compleja para

entender, es necesario entender el contexto y no únicamente la expresión. Si no sabemos que los Gatunos son una banda de chavos, que donde se paran hacen camorra, buscan bronca, no se entiende la expresión. El término es sacado de la jerga marginal y que en la actualidad es confusa su interpretación.

k) *Los Gatunos tenían fama por todos lados de que eran muy sabrosos, que a mí mis timbres, que las podían de todas todas, que muy malditos los gatos y que la canción y yo aquí y acá y que qué, pero se dieron tres sentones, nos pelaron la que les platiqué*

Es una expresión bastante larga y con muchos significados si se separara. Se podría resumir de esta manera: Somos mejores los de la Narvarte. Así de sencillo, pero se da cuenta uno que son expresiones sacadas de lo oral. Sucede lo mismo cuando una persona le cuenta lo que le pasó en el día o si vio un accidente, cuando lo cuentan dicen mucho y a veces cosas que no tienen que ver con lo relatado. En la mayoría de las veces se podría reducir lo que mencionan. Con esta frase pasó lo mismo pero no es lo mismo decir que son los mejores a marear a la gente enumerando una serie de cualidades que poseen los jóvenes de la colonia Narvarte. El término sabroso no se encuentra en los diccionarios consultados pero se sabe que se utilizaba en los barrios y vecindades de los años cincuenta, en las películas de cabareteras y de gente humilde aparece la expresión. Significa que era muy creído, sangrón incluso alzado en algunos casos. La segunda, la tercera y la cuarta expresión son enumeraciones de lo creídos que se sentían Los Gatunos, *que a mí mis timbres*, únicamente ellos podían hacer lo que quisieran, donde estuvieran, *que las podían de todas todas*, que no había quien los enfrentase y que si había se iban golpeados y por donde vinieron, *que muy malditos y que la canción y yo aquí y acá y que qué*, con eso remata la expresión que no había quién les hiciera frente, que tenían un orgullo y

que eran unos alzados. Como se mencionaba son enumeraciones de las características con las que se definían Los Gatunos, expresiones que son claramente coloquiales y marginales cayendo en el juego de palabras sin sentido que utilizó Cantinflas pero que sí está justificado. Remata la expresión con *pero se dieron tres sentones, nos pelaron la que les platicué*, los tres sentones significan que no pudieron con los de la Narvarte y hacen relación al falo mencionando que únicamente ellos son los mejores.

La formación de las palabras se ha debido a una necesidad de expresar sentimientos y necesidades, en los años cincuenta y sesenta fueron muchas veces para distanciarse de la gente adulta. Surgen de las jergas marginales muchos términos que aceptan los chavos y es una contracultura lo que hicieron los escritores jóvenes de esa época. Los términos tenían un velo de misterio, de crípticos, únicamente entendidos por los iniciados. De allí pasa a lo coloquial, a esa familiaridad y el velo se cae, se hace popular, por consiguiente ya no es ofensivo, ya no denota la magia de lo marginal aunque dependiendo del contexto todavía pueden usarse palabras que no entiende la gente. Ejemplo de esto es una plática en un barrio cualquiera, que tienen dos personas que les gusta ganarse el dinero fácil.

-¡Que milanesas cuando no bisteces, cuando pensé que ya morongas!

Se entiende de esta manera: Es un milagro verte ahora porque no te apareces desde hace un buen tiempo, en serio pensé que ya habías muerto o te habían agarrado en un negocio.

La necesidad de distanciarse hace que la gente forme expresiones, la mayoría son jocosas y tienen relación con el estrato social al que pertenecen, después se

populariza y depende de la aceptación o de los medios para quitarle lo maldito e incluso hacerlo moda.

Las palabras que en los sesenta fueron fuertes para los adultos ahora ya no lo son, incluso son tomadas por olvidadas, anquilosadas o fresas. Lo que es destacable es que se siguen entendiendo e incluso se hayan incrementado. El joven sigue creando para distanciarse, ahora incluso de jóvenes que no escuchan o les guste lo mismo que a ellos

CONCLUSIONES

A partir de los años cincuenta y sesenta se gestó una literatura juvenil contracultural, debido a cierto distanciamiento entre las personas adultas y serias que estaban conformes con lo establecido y los jóvenes irreverentes, cosmopolitas que querían cambiar al mundo. Surge una literatura en México, literatura de ciudades, donde los jóvenes son los protagonistas de los cuentos que ellos mismos escriben. Es así que surgió la literatura de la *Onda*. Literatura que usó elementos que hasta ese entonces no se utilizaban, un lenguaje coloquial y contracultural para que cierto tipo de personas no entendieran lo que realmente querían decir, fue una literatura críptica que se volvió muy popular y por ende rápidamente asimilada por lo que los términos empleados de diferentes jergas, inclusive del hampa, fueron habladas por grandes capas de la sociedad en los años que siguieron, el 68 y los 70. Aunado al rock que con sus letras inspiró a esta generación de jóvenes llegó el cine con sus íconos como fueron Marlon Brando, James Dean y Elvis Presley que además cantaba en sus filmes. Esa unión dio como resultado una generación de jóvenes que revolucionaron el lenguaje de las ciudades.

Los jóvenes de esta época tuvieron la inquietud, una inquietud que se mostró a nivel global, empezando por las luchas sindicales y terminando en las luchas estudiantiles. En ese marco es cuando el joven decidió hacerse escuchar a través de una literatura hecha por ellos mismos, donde ellos fueron los protagonistas, que sirvió la inclusión de temas tabúes que en esos momentos no se podían mencionar por aquello de la doble moral. Jóvenes clase medieros que criticaron a su sociedad, es aquí donde Parménides García Saldaña entró con su literatura y en especial con el cuento, “*El rey criollo*”, que sirvió como análisis para esta investigación.

Los jóvenes tuvieron como fuente muchas formas de expresión de diferentes grupos, inclusive marginales. De allí que hayan apropiado de las expresiones coloquiales, para transcribirlas en los escritos, quisieron llevar la literatura a la cotidianidad, así como ellos hablaban, escribieron para hacer más cercana su realidad. Entendida esa realidad separada de la gente adulta, de esos mayores que no compartían nada de sus gustos, por eso se ayudaron de expresiones coloquiales y contraculturales para escindirlos de ellos. Expresiones que eran redundantes en el cuento “*El rey criollo*” como la que hace referencia a que una pandilla es mejor que otra pero escrito de la misma forma que lo dijera un integrante de la banda, la misma manera de hablar de un joven: *Los Gatunos tenían fama por todos lados de que eran muy sabrosos, que a mí mis timbres, que las podían de todas todas, que muy malditos los gatos y que la canción y yo aquí y acá y que qué, pero se dieron tres sentones, nos pelaron la que les platiqué*. Términos como *seco* que en su contexto tiene un significado totalmente diferente al cual aparece en el diccionario. O el término madre que tiene una gran variedad dependiendo del contexto.

La lengua oral es el motor para este escritor y para la corriente literaria en general, era difícil apreciar antes de estos escritores a alguien que utilizara la expresión coloquial en sus relatos, aunque si los hay, con los jóvenes se incrementa y de una forma se volvió su fuente primaria para la redacción, ya no fue la diferencia entre lo que se escribe con lo que se oye o habla en la cotidianidad sino que se mezcló. Y esto es un aporte de los jóvenes escritores de los sesenta.

Estos escritores se apoyaron en el rock, música que era para jóvenes, hecha también por jóvenes, cuyas letras también mencionaron su inquietud, letras de *The Rolling Stones, The Who, The Cream*, etc. se convirtieron en vivencias que

ellos se apropiaron. De allí también utilizar ese lenguaje coloquial y contracultural. Aunado al rock se encontró el cine, si con la música se identificaban con las letras, con el cine fue otro factor más para apoyar la incorporación de términos coloquiales. Aquí ya veían a los jóvenes que actuaban y los escuchaban, copiaban esa forma de hablar, comportarse, de vestir. Es claro que el cine mexicano fue un refrito al igual que los grupos de rock lo fueron de los ingleses y norteamericanos pero de algo sirvió. Pero los chavos no cambiarían el ver a sus íconos actuar, así vieron a James Dean viviendo rápidamente y de la misma manera lo vieron morir. En el cine la figura de Elvis es enorme, es el chico que actúa y canta, es el modelo a seguir de la juventud si bien no hay una comparación entre el *slang* norteamericano y lo coloquial si sirve de parámetro para buscar palabras que sirvan en el español para expresar ese sentir, de allí que se recurre a la jerga del hampa en algunos casos para dotar de crípticos ciertas expresiones, únicamente entendidas por la juventud y no por toda sino por cierto sector de la juventud, los fresas eran blanco de todos los ataques de estos jóvenes.

Los jóvenes son el sector que constantemente está evolucionando el lenguaje, lo transforman, hay catedráticos, investigadores que dicen que es para mal, que lo empobrecen, en cierto sentido tienen razón pero no olvidar que está en constante mutabilidad, que se ha convertido en algo global y que con las redes sociales el cambio es mayor. Ese lenguaje que está en constante cambio sirve para una comunicación como dijera los jóvenes más en corto.

En las expresiones analizadas se encontró que para poder entenderlas se debía conocer el contexto, aunque hubo algunas que solamente la palabra sufría alteraciones, por lo cual se concluye que el cambio de significante es ampliamente mayor al cambio de significado. El significante cambia cuando el

contexto lo altera, la palabra únicamente sufre alteraciones con prefijos, infijos, sufijos y estas es el menor porcentaje. Es preciso mencionar que alteran la palabra como *putirrines* o *chingadazo*, que se pueden entender por si solas pero con el contexto se entiende perfectamente.

ANEXO

El rey criollo

Yo no soy un rebelde sin causa

Ni tampoco un desenfrenado

Lo único que quiero es bailar rock

Estuvo vaciado vaciado vaciado..., echamos un relajo bien padre, por lo menos yo me divertí un resto. Pero ya antes, cuando en el cine Roble estrenaron Prisionero del Rocanrol, fue también un desmadre de poca, me cae, y también me divertí un chorro. En el lobby del cine se agarraron a madrazos Los Gatunos contra los de la Narvarte, y no es por adornarme ni nada de eso, la calidad de la melcocha se impuso, los de la Narvarte –bueno, yo no participé pero soy de la Narvarte— les dieron en toda su puta madre a los putos Gatunos. Eso fue hace dos años. El pleito fue lo máximo y me parece que todo fue por unas pinches viejas o algo así. Que unos pinches y putos Gatunos les dijeron alguna mamada —las viejas por las que se armaron los golpes eran de la Narvarte— mientras pasaba la película. Y cuando terminó y todo mundo salía feliz después de haber visto a Elvis Presley cantando y bailando sus grandes éxitos (“Jailhouse Rock”, “Young and Beautiful”, “I Want To Be Free”, “Don` t Leave Me Now”, “You`re so Square –Baby I Don` t Care”), cuando todo mundo estaba ya muy tranquilo y contento, que empiezan los golpes en el lobby. Los de Quemada estaban esperando a Los Gatunos. Los Gatunos ni se las olieron, cuando les llovieron los madrazos, de pronto la Marrana descontó a uno. Empezaron los silbidos de las

pandillas, órale júntense h todo eso. Era fácil reconocer a Los Gatunos, todos llevaban chamarras amarillas con un gato pintado en la espalda, hasta las malditas viejas ridículas que venían con ellos llevaban chamarras iguales.

Los de Quemada en fila india, perfectamente malhecha para que Los Gatunos no se dieran cuenta de que los chingadazos los estaban esperando, cerca de la escalera, y cuando Los Gatunos venían en bola, la Marrana se adelantó, le puso un seco a uno que quedó sentado y con el hocico floreado, el güey ése cayó al suelo bien bonito, chulo, divino, encantador. Antes de que Los Gatunos se le echaran a la Marrana los de Quemada atacaron. Las viejas de Los Gatunos empezaron de escandalosas a gritar como gallinas desesperadas, y una que otra a llorar como loca.

Los golpes estuvieron de picture. El Velos tirando patines por aquí y por allá, rompiendo madres –huesos, hocicos, etc.— por aquí y por allá. El Quieto, muy calmado como siempre, tirando golpes de judo. El Gori, con un box, triturando las costillas de un pendejo que gritaba como vieja y decía: “ayúdenme, no sean culeros.” El Güero Lozano, con su cinturón vaquero de hebilla dizque de plata, madreaba a un cabrón que se revolcaba en el suelo como lagartija. Y que le llega un güey por la espalda, mejor no lo hubiera hecho el pendejo porque fue al que más se lo llevó la chingada, quedó ni para billetero, pues el Botas llegó oportunamente al quite y de una maldita patada en los güevos mandó al gato ése al suelo. Yo no creo que se haya levantado. El Sapo, uno de los cuates más fregones que he visto peleando, descontaba a diestra y siniestra a cuanto pendejo que se le acercaba. En serio, el Sapito movía patas y manos como un verdadero campeón, cómo pelea, me cae. De un chingamadrazo le partió en mil el hocico a un pobre infeliz. La patada que le tiró el Sapo es de antología. El Gordo Romero (Hermano del Gorilón), hecho otro campeón, sobre la espalda de uno, le

golpeaba la choya contra el suelo. Uno de los Gatunos sacó a relucir una navaja de botón, no lo hubiera hecho. Le pusieron una que quedó inservible para todo el resto de sus próximos miserables días.

Bueno, pero no era esto lo que quería yo decir, sino era otra cosa. El relajo de esa tarde en el cine de Las Américas. Digo, no es por nada pero todos los de la Narvarte se las traen. Los Gatunos tenían fama por todos lados de que eran muy sabrosos, que a mí mis timbres, que las podían de todas todas, que muy malditos los gatos y que la canción y yo aquí y acá y que qué, pero se dieron tres sentones, nos pelaron la que les platicué.

Pues sí, fui con mis cuates al cine a ver King Creole. Todos admiramos a Presley, a Elvis Tulsa Presley. Es un fregón cantando. Y además bien carita, digo, cualquier vieja da las nalgas por él. Y Elvis canta y baila como nadie. No hay duda que es el jefe. Un chingón y todo. Mi papá dice que es un degenerado maricón y todo eso, y mi hermano, el que estudia leyes y es secretario de la sociedad de alumnos de esa madre, dice que es un puto, y yo le digo al pendejo que ya quisiera tener a personalidad de Elvis Presley y tener sus viejas y que las viejas griten y anden muertas por él como por Elvis, y que el pendejo ya quisiera cantar como Tulsa, porque el idiota todo el día anda cantando “Torna a Sorrente” y “Ojos tapatíos” y “Gema” y “Cerca del mar”, claro, el imbécil cantado en el coro de la secundaria y de la prepa, y ahora en el de la parroquia universitaria; bueno lo que pasa es que el pendejo de mi hermano envidia a Elvis y ya, en realidad ya quisiera ser tan cara como Elvisov Presleysvcky; mi hermano se cree Tony Curtis, galán de todas las viejas de la colonia. Bueno, pues... lo que pasa es que todos le tienen mala fe a Elvis, porque ya quisiera ver a mi hermano cantando “Ojos tapatíos” y que las gordas se cayeran al suelo tendidas como tablas. Mi hermano vestido de charro y las nenas gritando y llorando y

pataleando y desmayándose. Juá, juá. Hagan el favor de imaginarme revolcándome de la risa como doña Borola Burrón, please. Bueno como decía, todos le tienen mala fe a Elvis, como dicen que dijo que prefería besar a tres negras que a una mexicana, uy, pues todo eso influyó y pues nada más es por coraje, porque Elvis, aunque no les guste, es un chingón y punto. Canta a toda madre, baila a toda dar, y por algo es el Rey del Rocanrol, y pues los grandes ya caducaron. Que Gardel era divino y que Pedro Vargas también y que Jorge Negrete y que Pedro Infante y que Nicolás Urcelay canta precioso y que las canciones de borrachos y putas de Agustín Lara, ay sí tú... Digo, vale madre, yo me digo: ¿Cómo les van a gustar las canciones de Elvis? ¿Cómo las van a entender? ¿Cómo les va a gustar “Hound Dog”, “All Shook Up”, “King Creole”, “hard Headed Woman”, “Are You Lonesome Toninght”, “Fever”, “One Night”, “Blue Suede Shoes”, “Treat. Me Nice”. Que música de locos y todo eso. Digo, digo, a uno le da un poco de coraje todo esto, aunque pues me vale madres. Y pues, como dice mi hermana, hay que vivir la vida. Si a mi papá le gusta esa de estoy-en-el-rincón-de-una-cantina... pues no me interesa, digo-que-me-vale-madres. Bueno, pues yo decía que fui a ver King Creole, y que aquello había sido un maldito relajo, un verdadero destrampe. En parte yo me sentía un poco mal. Mi novia Lulú me había rogado como desesperada que la llevara al cine. Ama a Elvis. Que se moría de ganas de verlo, que no seas así, que nada más te gusta divertirse solo y andar con tus amigos, mamá me dio permiso de ir contigo y con mi hermana; cómo me choca que las mujeres quieran hacer su santa voluntad, bueno, pero no me importa, digo, ya saben cómo son las mujeres, y Lulú diciéndome que yo no la quería y que parecía que me amargaba la vida y que era mi juguete y esas cosas que le reprochan a uno las mujeres y yo mira gorda que te adoro, comprende las circunstancias, ya quedé con mis amigos y eso, y ella: prefieres andar con tus amigos, y yo: gordita chula, te quiero mucho,

bien lo sabes pero no te llevo, imposible. Y bueno, para no prolongarla, nos enojamos. Es que yo sé qué clase de viejas van a ver las películas del Rey Presley, puras de la danza moderna y guerreras y pues preferí que nos enojáramos a llevarla. Digo todo esto porque al Gordo le sucedió una cosa bien chistosa. Cuando llegamos al movies y uno de nosotros se formó en la cola para lo que se forma uno en la cola de un cine, el Gordo vio entre la cola a su novia. Y que se encabrona el Gordo y los cachetes se le pusieron rojos del coraje y de pena. Y, claro, tenía razón. Y fue a donde estaba su gorda y le dijo:

--No entres... vete a tu casa.

Su gorda prefirió a Elvis. Hizo su teatrito, se encaprichó y el Gordo que es bien dejado, que hace lo que a su gorda se le da la gana, no se impuso. Su niña entró al cine. Y yo creo que porque el Gordo no quiso hacer el ridículo, como que le dio pena que hubiéramos visto la escenita y pues nada más se quedó callado. Se tragó su coraje como si fuera saliva. Nosotros no le dijimos nada, sólo el Chato, que es una ladilla de lo peor, un auténtico piojo pubis ruso, lo estuvo molestando todo el tiempo. Y cuando Tobías, instó al Chato (a) Pinocho, a que se callara, el Chancro Volador respondió:

--Éste porque es un pendejo, a mí una vieja me hace eso y la madreo, me cae que la madreo, me cae que sí --lo dijo porque siempre se ha manifestado como un vil corriente.

Para no alargarla más, entramos al cine y fuimos arriba. Allí había puro cuate, puro rebelde y ninguna sola vieja. Como si a la entrada hubieran puesto algún letrero que dijera que los hombres arriba y las mujeres abajo o algo parecido por el estilo. Lo que se me había olvidado decir es que cuando comprábamos los boletos, yo había visto a mis cuatitas de la Prepa y no perdía las esperanzas de

echarme un ligero caldo con alguna. La base de ir en prepa de no putirines curas como mis amigos porque sus jefes dicen que en las escuelas de curas uno se educa mejor y se vuelve uno más decente y todo eso. Pero, pues cuando llegué arriba y vi puro rebelde que gritaba, vacilaba por aquí y por allá, pues ni hablar. Antes de empezar la película era un auténtico relajajo, un vil desmadre como se dice vulgarmente. Las pandillas gritaban: ¡Aquí la Guerrero! ¡Aquí la Roma! ¡Chinguen a su puta madre los putos ojotes de la Narvarte! No sé a qué se debe que seamos tan odiados. ¡Los nacos de la Guerrero nos vienen a pelar la verga! O los gritos entre los gritos: ¡Todas las viejas de abajo son una bola de putas culeras! ¡Ya llegó su padre hijos de la chingada! Y luego un cuate con voz de trueno gritando: ¡Chingue a su madre el que no ladre! Y todo el pinche cine ladra y ladra, creo que hasta las viejas, menos yo porque no le hago caso a cualquier pendejo. Y yo por acá y por allá, allende y acullá, saludando a cuates de la prepa: al Malhecho, al Chiras, a Germán el pianista del conjunto de la prepa llamado Los Boppers, al Greña Brava, al Mechas de Indio, al Solícito, en fin a todos los seguidores de Elvis y el rock. Y entra y entra cuates y cuates en bola, silbando, risa y risa. Y que entran unas viejas con chamarras de cuero con suásticas pintadas, pony tails n' bobby socks, muy rocanroleras, con libros y cuadernos. Y una bola de cabrones las rodeó. Las viejas del miedo no saben qué hacer. Los cuates: ¡Órale, órale! Yo me preguntaba: órale qué. Las viejas bien espantadas, fruncidas a morir. ¡Déjenos ir! Uno que otro las manoseaba discretamente. Las viejas: ¿Qué quieren? Unos cuates: ¡Déjenlas! Y uno: ¡Que bailen! ¡Sí, que bailen!, respondió la bola. ¡Que bailen! Y la que parecía la líder: Okey, si bailamos, ¿nos dejan? Y un cuate empezó a cantar: Bibopalula es mi beibi / Bibopalula nadie sabe cómo te quiero yo, te quiero yo, te quiero yo / Bibopalula no me dejes así, me dejes así, me dejes así. Y las pinches viejas baila y baila como locas, sacudiéndose todas. Los cuates palmotea y palmotea,

chasqueando los dedos. La jefa era la que hacía pasos a la Elvis por aquí y por allá, temblando una pierna. Las otras: ¿ya? ¿ya? Y los cabrones: otra y ya. Y luego el cantante antipresley: ese pollito yo vi cómo se me sonrió... Y de la multitud de rebeldes surgieron unos héroes. Ya estuvo bueno, déjenlas. Y las dejaron ir. Salieron como cohetes. Felices de que nada más las hubieran hecho bailar y no les hubieran hecho otra cosa. Se apagaron las luces y todo el cine se calló. Un silencio largo, largo. Y cuando empezaron los noticieros todo el mundo mentándole la madre al cácaro, silbando. El Noticiero Continental parecía no tener sonido, todo mundo rayándole su puta madre al cabrón que hablaba. Luego unas voces cantando: Me voy pa'l pueblo/ hoy es mi día /chingue a su madre la policía. Y claro, todo el mundo se puso a cantar. Yo estaba botado de la risa, canta y canta: Me voy pa'l pueblo/ hoy es mi día /chingue a su madre la policía. Y luego una voz por un micrófono dijo que si seguía el desmadre la función sería interrumpida. Todos le mentaron la madre al dueño de la voz. Y empezó King Creole.

El bajo, las voces de Los Jordanares. La voz del Rey: There's a man in New Orleans who plays the rock n' roll...

Abajo las viejas gritando, arriba también los cuates. Todos palmoteando, chasqueando los dedos al compás de "King Creole". Y cuando apareció Elvis algunos gritándole: ¡Puto, ojete!

Todos fumaban como locos. Elvis, recargado en un barandal de la terraza de una casa vieja colonial de New Orleans cantaba "Crawfish", los cuates chasqueaban los dedos. Yo fuma y fuma. Mis cuates palmoteando cuando Elvis cantaba "Trouble" en el cabaret de los años veinte, el Golden Goose, padre, digo, chingon, chingonísimo. Elvis bailando de poca madre, de seguro abajo, las nenas

locas, muertas, delirando, extasiadas. Algunas viejas gritaban como si las estuvieran desflorando o algo por el estilo. Pero en realidad abajo casi estaba en silencio. Entre una escena romántica entre Elvis y la heroína, unos gritaron: ¡Ya cógetela buey! ¡Esa vieja es puta! ¡Ya no es quinto! ¡Ya no se te para ni con globos! Los cigarros volando y brillando por aquí y por allá como luciérnagas. Elvis cantaba “Don’t Ask Me Why”. Rock lento: I’ll go on living you / Don’t ask me why / Don’t know what else to do / Don’t ask me why / Hoy wad my heart would be / if you should go... Y yo pensando en Lulú: junto a mí en el cine. Y cuando Elvis cantaba “Lover Doll”: ...You’re the cutest lover doll... I’m crazy for you... Let me rock you in my arms... I’ll take you home... Let me be your lover boy, let me be your lover boy... Yo y Lulú en una fiesta bailando, yo y Lulú en la sala de su casa, yo y Lulú caminando por una calle al atardecer, yo con mi guitarra de dos cuerdas rocanroleando. Young dreams, my Herat is fill with young dreams... In my eyes, oh can you see in my eyes that you are the only one / who make my young dreams come true... /Take my hand... Oh darlin’ take my hand... And let me make you part of all my young dreams... sentados en la alfombra, oyendo el disco en la sala de la casa de Lulú.

Bien chingona la película, cuando por lo que sea el cine estaba en silencio, unas viejas entraron, empezaron a buscar asientos. Y del silencio surgió un grito: ¡Carne! ¡Carne! ¡Caaarneeee! Y una bola se abalanzó contra ellas. Y ellas empezaron a gritar y los cuates se las cachondeaban por todos lados... Ellas lloraban. Una de ellas gritó:

-¡Hija! ¡Hija! ¡Dios mío!

Algunos cuates las defendieron, se armaron los madrazos y ellas pudieron huir, medio desvestidas, luego pareció que ya todo se había calmado, pero empezaron

a arrancar los asientos de las butacas y a aventarlos, todo mundo corriendo como loco por todas partes, como si se estuviera incendiando el cine. La función se interrumpió y encendieron las luces. Y siguió el desmadre hasta que llegaron los granaderos y nos sacaron a todos del cine. Las chamacas espantadas de verles la cara como nalgas de gorila a los granaderos. Nada pasó, los granaderos no le hicieron nada a nadie.

A papá y a mamá...

Y a José Agustín, rocanrolero a morir y
onduero y guapachoso y ... etc.,etc.

Parménides García Saldaña

FUENTES DE CONSULTA

Bibliografía directa

García Saldaña, Parménides. *El rey criollo*. México, SEP-Diógenes # 74, 1986.

_____. *En la ruta de la onda*. México, Diógenes, 1974.

_____. *Pasto verde*. México, Diógenes, 1968.

_____. *Mediodía*. México, Joaquín Mortiz, 1975.

Bibliografía indirecta

Agustín, José. *La contracultura en México. La historia y el significado de los rebeldes sin causa, los jipitecas, los puks y las bandas*. México, Grijalbo, 1996.

Agustín, José. *La contracultura en México. La historia y el significado de los rebeldes sin causa, los jipitecas y las bandas*. México, Grijalbo, 1996.

Alcaraz Varó, Enrique y Martínez Linares Ma. Antonia. *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona, Ariel, 2004.

Alvar, Manuel. *Introducción a la lingüística española*. España, Ariel, 2000.

Cardero, Ana María. *El neologismo en la cinematografía mexicana*. México, UNAM, 1993.

Beinhauer, Werner. *El español coloquial*. Madrid, Gredos, 1963.

Britto García, Luis. *El imperio contracultural: del rock a la modernidad*. Venezuela, Editorial Nueva Sociedad, 1991.

Briz, Antonio. *El español coloquial: situación y uso*. Madrid, Arco/Libros, 1996.

_____. *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona, Ariel, 2000.

Castillo Hernández, Filiberto Rafael. *La lengua coloquial: los procedimientos lingüísticos de expresividad en los modismos adverbiales con palabras idiomáticas*. Tesis inédita con la que obtuvo el grado de maestría en Letras (Lingüística Hispánica). México, UNAM, 1998

Chabat, C. *Diccionario de caló; el lenguaje del hampa en México*. México, F. Méndez Oteo, 1964.

Diccionario de la Real Academia Española, Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe, 1985.

Diccionario del español usual en México. México, El Colegio de México, 2007

Dubois. Jean, et. al. *Diccionario de lingüística*. España, Alianza Editorial, 1973.

Feixa, Carles, et. al. *Movimientos juveniles en América Latina. Pachucos, malandros, punketas*. España, Ariel, 2002.

Glantz, Margo. *Onda y escritura, jóvenes de 20 a 33*, (pról. y ant.), México, Siglo XXI, 1971.

Gunia, Inke. *¿"Cuál es onda"? La literatura de la contracultura juvenil en el México de los años sesenta y setenta*. Barcelona, Vervuert Verlag-Iberoamericana, 1994.

Iglesias, José María. *Diccionario de argot español*. España, Alianza Editorial, 2003.

López Alcaraz, María de Lourdes y Martínez-Zalce, Graciela. *El ABC de la Investigación Literaria*. México, Editorial Esfinge, 2009.

López Morales, Humberto. *Métodos de investigación Lingüística*. España, Ediciones Colegio de España, 1994.

Maffi, Mario. *La contracultura underground*. Tomo I. Barcelona, Anagrama, 1972.

Marroquín, Enrique. *La contracultura como protesta. Análisis de un fenómeno juvenil*. México, Joaquín Mortiz, 1975.

Montes García, Enrique. *Parménides: rey criollo, rey de la onda*. México, UAM-Colección rotativa, 2001

Moral, Rafael del. *Manual práctico del español coloquial*. España, Verbum, 2003.

Moreno Fernández, Francisco. *La sociedad y el lenguaje*. Barcelona, Ariel,

Onieva Morales, Juan Luis. *Diccionario básico de terminología gramatical*. Madrid, Editorial Payor, 1989.

Poniatowska, Elena. *¡Ay vida, no me mereces!* México, Joaquín Mortiz, 1993.

Savater, Fernando y Vellena, Luis Antonio de. *Heterodoxias y contracultura*. Barcelona, Montesinos, 1989.

Vigara Tauste, Ana Ma. *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*. España, Gredos, 2005.

Zolov, Eric. *Rebeldes con causa. La contracultura y la crisis del Estado patriarcal*. Trad. Rafael Vargas Escalante. México, Norma, 2002.

Filmografía

Melodía siniestra, El barrio contra mí (King Creole). Dir. Michael Curtiz. Prod. Hall B. Wallis. Guionistas. Hebert Baker y Michael V. Gazzo. Elvis Presley, Carolyn Jones, Walter Matthau. Paramount Pictures. 1958. 116 min.